

Energie Service Biel/Bienne

GESCHÄFTSBERICHT 2014 RAPPORT DE GESTION 2014

Technische Kennzahlen **Chiffres-clés techniques**

		2013	2014
Elektrizität	Électricité		
Eigenerzeugung (BIK, Taubenloch)	Production propre (BIK, Taubenloch)	57.6 GWh	59.3 GWh
Zukauf	Achats auprès de tiers	276.4 GWh	266.7 GWh
Total (Produktion/Ankauf)	Total (Production/Achats)	334.0 GWh	326.0 GWh
Kraftwerke (inkl. BIK)	Centrales électriques (BIK incl.)	4	4
Diverse Stationen	Stations diverses	178	180
Leitungen 50/16/0.4 kV	Conduites 50/16/0.4 kV	624.6 km	626.8 km
Anzahl mit Glasfasern erschlossene Standorte	Nombre de lieux raccordés avec fibres optiques	236	271
Totale Länge des Kabelnetzes für Glasfasern	Longueur totale du réseau à fibre optique	135.6 km	147.0 km
Erdgas	Gaz		
Absatz nach Absatzgebiet	Vente selon la zone de vente		
ESB	ESB	489.2 GWh	414.5 GWh
Seelandgas AG	Seelandgas AG	314.7 GWh	316.5 GWh
Total	Total	803.9 GWh	731.0 GWh
Lagereinheiten	Unités de stockage	3	3
Stationen (AM)	Stations (AM)	46	46
Haupt- und Zuleitungen	Conduites principales et d'amenée	377.8 km	379.6 km
Wasser	Eau		
Bezug	Prélèvement	6.1 Mio. m ³	5.8 Mio. m ³
Abgabe	Vente	4.3 Mio. m ³	4.5 Mio. m ³
Bezugsorte	Lieux de prélèvement	3	3
Pumpwerke	Stations de pompage	5	5
Haupt- und Zuleitungen	Conduites principales et d'amenée	308.2 km	310.7 km

Verwaltungsrat

Dr. Thomas Bähler, Verwaltungsratspräsident
 Barbara Schwickert, Vizepräsidentin
 Michel Berger
 Anne-Christine Chappot
 Erich Fehr
 Freddy Lei
 Nathalie Wittig

Conseil d'administration

Dr. Thomas Bähler, président du Conseil d'administration
 Barbara Schwickert, vice-présidente
 Michel Berger
 Anne-Christine Chappot
 Erich Fehr
 Freddy Lei
 Nathalie Wittig

Energie Service Biel/Bienne

GESCHÄFTSBERICHT 2014 RAPPORT DE GESTION 2014

Inhaltsverzeichnis	Table des matières	
Vorwort	Avant-propos	5
Das ESB-Jahr in Kürze	L'année d'ESB en bref	9
Elektrizität	Électricité	17
Erdgas	Gaz naturel	21
Wasser	Eau	25
Personal	Personnel	27
Nachhaltigkeit	Durabilité	29
Risikomanagement, Internes Kontrollsystem	Management des risques, Système de contrôle interne	31
Finanzen	Finances	32

Bildinformation

Erdgas ist ein Energieträger, der in verschiedensten Produktionszyklen und Wirkungsstätten zum Einsatz kommt. Stahl schmelzen, Bier brauen oder Auto fahren, Erdgas ist die zuverlässige saubere Energiequelle mit hoher Versorgungssicherheit. Der ESB setzt auch in Zukunft auf diesen wertvollen Energieträger. Mit der Bildstrecke in unserem Geschäftsbericht 2014 möchten wir die vielfältigen Einsatzmöglichkeiten von Erdgas aufzeigen.

Die Fotografien sind vom Bieler Fotografen Oliver Oettli, der es verstanden hat, die verschiedenen Anwendungen von Erdgas mit feinem Gespür und scharfem Auge ins rechte Licht zu rücken und in einen spannenden Rahmen zu stellen. (Titelbild: Weichenheizung mit Erdgas)

Information sur les photos

Le gaz naturel est une source d'énergie utilisée dans les cycles de production et les domaines d'action les plus divers. La fonte de l'acier, le brassage de la bière ou la conduite d'une voiture sont autant d'activités rendues possibles par le gaz naturel, une source d'énergie propre et fiable, dotée d'une sécurité d'approvisionnement élevée. À l'avenir, ESB continuera de miser sur cette précieuse source d'énergie. La galerie de photos que nous présentons dans notre rapport de gestion 2014 a pour objectif de montrer les multiples possibilités d'emploi du gaz naturel.

Les photos ont été réalisées par le photographe biennois Oliver Oettli qui, grâce à son intuition et son œil de lynx, a réussi à mettre en valeur les différentes applications du gaz naturel et à les placer dans un cadre intéressant. (Photo de couverture: Aiguillages chauffés au gaz naturel)



Dr. Thomas Bähler
Verwaltungsratspräsident
Président du conseil
d'administration



Heinz Binggeli
Direktor
Directeur général

VORWORT DES VERWALTUNGSRATES UND DER GESCHÄFTSLEITUNG AVANT-PROPOS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION ET DE LA DIRECTION

Konsolidierung und Veränderungen

Das Geschäftsjahr 2014 war gleichzeitig von Konsolidierung und Veränderung geprägt. Eine erfreuliche Konsolidierung erreichten wir mit unserem Führungsmodell und der neuen Rechtsform. Die neuen Führungsprozesse haben sich bewährt und erhöhen zusammen mit der neuen Rechtsform unsere Agilität am Markt deutlich. Auf dieser soliden Basis entwickeln wir die notwendigen Veränderungen für die Zukunft. Der Verwaltungsrat hat sich intensiv mit der strategischen Planung auseinandergesetzt und wichtige Leitplanken für die erfolgreiche Weiterentwicklung der Unternehmung festgelegt. Der ESB will seine Position als führender Energiedienstleister und Wasserversorger in der Region festigen und gleichzeitig sein Angebot in Richtung Wärmeversorgung und Energiedienstleistungen ausbauen.

Unser Beitrag an eine erfolgreiche Energiewende

Der ESB hat den Anspruch, einen wesentlichen Beitrag zu einer nachhaltigen, umweltfreundlichen und wirtschaftlichen Energiewende zu leisten. Dieses Ziel verfolgt der ESB über die ganze Wertschöpfungskette. Dies bedeutet, dass wir unseren Kundinnen und Kunden ein umfassendes und attraktives Sortiment an erneuerbaren Energieprodukten anbieten, nachhaltige Investitionen in ein zuverlässiges und intelligentes Verteilnetz tätigen und Projekte im Bereich der erneuerbaren Energieproduktion realisieren. Der Neubau des Wasserkraftwerkes in Hagneck und das Solarkraftwerk auf den neuen Stadien in Biel sind zwei Projekte, die kurz vor dem erfolgreichen Abschluss stehen. Trotz dieser Erfolge bleibt aber auch der ESB nicht vor Rückschlägen verschont. Infolge unüberwindbarer Differenzen in den Ansprüchen seitens Naturschutz und Hochwassersicherheit musste Ende Jahr das Projekt eines Wirbelwasserkraftwerkes in der Stadt Biel aufgegeben werden. Dies wird uns aber nicht daran hindern, konsequent und hartnäckig

Consolidation et changements

L'exercice 2014 a été marqué à la fois par la consolidation et le changement. Nous nous réjouissons d'avoir pu consolider notre modèle de gestion ainsi que la nouvelle forme juridique de l'entreprise. Les nouveaux processus de gestion ont fait leurs preuves et ils augmentent nettement notre agilité sur le marché, conjointement à la nouvelle forme juridique. Cette base solide nous permet d'initier les changements nécessaires pour l'avenir. Le Conseil d'administration s'est penché en profondeur sur la planification stratégique et a défini d'importantes lignes directrices pour réussir le développement futur de l'entreprise. ESB souhaite asseoir sa position de principal prestataire de services énergétiques et fournisseur d'eau dans la région, tout en développant son offre dans l'approvisionnement en chaleur et les prestations énergétiques.

Notre contribution à un tournant énergétique réussi

ESB a l'ambition de contribuer de manière essentielle à un tournant énergétique durable, respectueux de l'environnement et rentable. L'entreprise poursuit cet objectif sur l'ensemble de la chaîne de création de valeur. De ce fait, nous proposons à nos clientes et clients une vaste gamme de produits attractifs à base d'énergies renouvelables et nous réalisons des investissements durables dans un réseau de distribution intelligent et fiable ainsi que des projets dans le domaine de la production d'énergies renouvelables. La construction de la nouvelle centrale hydraulique à Hagneck et la centrale solaire sur les nouveaux stades à Bienne sont deux projets qui vont bientôt s'achever avec succès. Malgré ces réussites, ESB ne reste pas épargné par les revers de fortune. Suite à des différences insurmontables concernant les exigences formulées par la protection de l'environnement et la protection contre les crues, il a fallu abandonner à la fin de l'année le projet de construction d'une centrale hydroélec-



Andrea Wucher

Leiterin Marketing & Vertrieb
Directrice marketing & vente

Andreas Hirt

Leiter Betriebe
Directeur exploitations

Heinz Binggeli

Direktor
Directeur général

Matthias Widmer

Generalsekretär
Secrétaire général

Frédéric Ryser

Leiter Finanzen &
Dienste
Directeur financier &
administratif

weitere Projekte in der erneuerbaren Energieproduktion voranzutreiben und weiterhin engagiert an der Umsetzung der Energiewende mitzuarbeiten.

Kundennähe und Wettbewerb

Unser innovatives und modernes Beschaffungskonzept ermöglichte es uns, Kostenvorteile in der Beschaffung von Energie zu erzielen und diese vollständig an unsere Kunden weiterzugeben. Im Bereich Elektrizität gehören wir mittlerweile zu den attraktivsten Anbietern. Es bleibt unser Ziel und unsere Verpflichtung, durch unsere Geschäftstätigkeit mitzuhelfen, dass Industrie und Gewerbe in der Region Biel ihre Wettbewerbsfähigkeit behalten oder gar ausbauen können. Dies ist aber nur möglich, wenn auch der ESB sich mit seiner Leistungserbringung ständig dem Wettbewerb stellt und seine Ressourcen effizient und mit maximaler Wirkung einsetzt.

In diesem Sinne ist der ESB bereit für die Zukunft. Wir danken unseren Kundinnen und Kunden für ihre Loyalität und unseren Mitarbeitenden für ihren täglichen Einsatz zugunsten der Unternehmung, dies insbesondere im Sinne eines maximalen Nutzens für unsere Kundinnen und Kunden.

Dr. Thomas Bähler
Verwaltungsratspräsident

Heinz Binggeli
Direktor

trique à tourbillons dans la Ville de Bienne. Mais cela ne nous empêchera pas de poursuivre de manière cohérente et persévérante d'autres projets dans le secteur de la production d'énergies renouvelables et de continuer à nous engager dans la réalisation du tournant énergétique.

Proximité du client et concurrence

Notre concept d'approvisionnement innovant et moderne nous a permis d'obtenir des avantages sur les prix lors de l'achat d'énergie et de transmettre intégralement ces avantages à nos clients. Nous faisons désormais partie des fournisseurs les plus attractifs dans le domaine de l'électricité. Nous considérons toujours que c'est notre objectif et notre devoir d'aider par nos activités l'industrie et le commerce à pouvoir garder ou même développer leur compétitivité dans la région de Bienne. Mais cela n'est possible que si ESB élabore lui aussi ses prestations en se frottant sans cesse à la concurrence et s'il utilise ses ressources de manière efficace, avec un impact maximal.

De ce point de vue, ESB est prêt pour aborder l'avenir. Nous remercions nos clientes et nos clients pour leur fidélité ainsi que nos collaboratrices et collaborateurs pour leur engagement quotidien au service de l'entreprise, en particulier dans la perspective d'une utilité maximale pour notre clientèle.

Dr. Thomas Bähler
Président du Conseil
d'administration

Heinz Binggeli
Directeur



BIERBRAUEN MIT ERDGAS
BRASSER LA BIÈRE AU GAZ NATUREL

DAS ESB-JAHR IN KÜRZE

L'ANNÉE D'ESB EN BREF

Januar

ESB im Schnee:

An den diesjährigen Swisscom Nordic Days in Les Prés-d'Orvin sponsert der ESB warme und kalte Getränke und ist mit seinem Logo im Blickfeld und in den Händen von Hunderten Teilnehmenden.

Februar

Hand in Hand mit unseren Partnern:

74 Personen finden sich am 27. Februar zur Installateuren-Tagung des ESB ein: Inhaber, Planer und Projektleiter, aber auch Monteure der im Einzugsgebiet des ESB tätigen Sanitär- und Heizungsinstallationsfirmen. Zur Sprache kommen an der diesjährigen Tagung Druckverlustberechnungen beim Wasser, Wissenswertes zu Blockheizkraftwerken sowie weitere Themen rund um die Installationskontrolle von Gas und Wasser.

Glasfaser für zuverlässige Netzsteuerung:

Der ESB schliesst mit der Trafostation Graustein im Beaumontquartier die 100. Trafostation an sein Glasfasernetz an, das eine zuverlässige Steuerung des Stromverteilnetzes sowie dessen Überwachung erlaubt. Das Glasfasernetz ist die Basis für weitere Dienstleistungen für unsere Kunden.

März

Wissen, wo die Wärme bleibt, dank Thermografie:

Zum 4. Mal führt der ESB seine von ihm subventionierte Thermografie-Aktion durch. Am Informationsabend nehmen rund 70 Personen teil und können sich über ihr persönliches Analysedossier hinaus informieren und Fragen beantworten lassen.

Neue Lösungen für Rechnungsinkassoabwicklung:

Der ESB führt eine SAP-Lösung ein, die sowohl die Inkassoabläufe in Betreibungsfällen als auch die Bearbeitung und Archivierung der Kreditorenrechnungen automatisiert. Archivplatz und Papierverbrauch werden dadurch reduziert.

April

Startschuss zum Umbau des Hauptsitzes:

Der ESB saniert 2014 seinen Hauptsitz an der Gottstattstrasse und konsolidiert seine Standorte in Biel. Ende April ziehen rund 100 ESB-Mitarbeitende vorübergehend von der Gottstattstrasse an den Standort Rennweg um.

Janvier

ESB dans la neige:

Aux Journées Swisscom Nordic Days de cette année, organisées aux Prés-d'Orvin, ESB sponsorise des boissons chaudes et froides et en profite pour placer son logo dans le champ de mire et entre les mains de centaines de participants.

Février

Main dans la main avec nos partenaires:

74 personnes se sont réunies le 27 février pour participer au congrès des installateurs d'ESB: des propriétaires, des planificateurs et des responsables de projets, ainsi que des monteurs d'entreprises spécialisées dans l'installation de sanitaires et de chauffages et opérant dans la zone desservie par ESB. Cette année, le congrès a traité des thèmes comme le calcul des pertes de charge pour l'eau, les centrales de cogénération ainsi que d'autres thèmes relatifs au contrôle des installations du gaz et de l'eau.

La fibre optique pour la gestion fiable du réseau:

Avec la station transformatrice de Graustein, ESB raccorde la centième station transformatrice à son réseau à fibre optique, qui permet une gestion et une surveillance fiables de la distribution d'électricité. Le réseau à fibre optique constitue la base pour d'autres prestations à nos clients.

Mars

Savoir où va la chaleur, grâce à la thermographie:

Pour la 4^e fois consécutive, ESB a réalisé l'action de thermographie. Près de 70 personnes ont pris part à la soirée d'information, se sont renseignées sur des mesures d'assainissement ciblées sur la base de leur dossier personnel et ont posé leurs questions aux experts présents sur place.

Nouvelle solution de recouvrement des créances:

ESB a introduit une solution SAP qui automatise aussi bien les procédures de recouvrement de créances en cas de poursuite que le traitement et l'archivage des factures des fournisseurs. Cela permet de réduire l'espace d'archivage et la consommation de papier.

Avril

Coup d'envoi des travaux de transformation:

En 2014, ESB rénove son siège principal à la rue de Gottstatt et consolide ses sites à Bienne. Fin avril, près de 100 collaborateurs ESB déménagent de la rue de Gottstatt au chemin de la Course.



BIERBRAUEN MIT ERDGAS
BRASSER LA BIÈRE AU GAZ NATUREL

Den Platz an der Sonne vorbereiten (Teil 1):

Im Frühjahr werden mit der Totalunternehmung HRS die Rahmenbedingungen bezüglich der Gebäudehülle für das Solarkraftwerk auf den Stades de Bienne abgestimmt. Somit ist auch die Lage des Solarkraftwerks klar: Es wird über dem «Place publique», dem Eisstadion und der Curlinghalle liegen und das weltweit grösste Solarkraftwerk auf einem Stadiondach sein.

Mai**ESB-Kundendienst hält Stellung:**

Der ESB-Kundendienst bezieht sein Provisorium im Pavillon vor dem Hauptsitz an der Gottstattstrasse. Die Öffnungszeiten, die Erreichbarkeit und der Standort unseres Kundendienstes bleiben während des ganzen Umbaus gleich, um einen einwandfreien Kundendienst gewährleisten zu können.

ESB fördert beruflichen Nachwuchs:

Der ESB engagiert sich im Förderverein der HFTM (Höhere Fachschule für Technik Mittelland) in Grenchen auf Vorstandsebene. Die HFTM möchte dem Fachkräftemangel in Energietechnik und Gebäudeautomation mit dem Aufbau neuer technischer Studiengänge zum dipl. Techniker/in HF aktiv entgegenreten.

Juni**Hopp Schwiiz und Goal:**

Am 25. Juni findet das entscheidende Fussball-WM-Gruppenspiel Schweiz-Honduras statt, das die Schweiz 3:0 gewinnt. Im Zelt «Chez Rüfi» an der malerischen Sessler-Strasse in Biel verfolgen rund 100 Partner und Gäste des ESB die Übertragung auf Grossleinwand und fiebern mit der Schweizer Nationalmannschaft mit.

Juli**1 von 4 im Verteilnetz:**

Die SS Werkhofstrasse, eine der vier wichtigen Schaltstationen im ESB-Mittelspannungsnetz, erhält ein Lifting. Nach minutiöser Vorbereitung soll aus einer luftisolierten Anlage eine moderne gekapselte gasisolierte Anlage werden. Damit wird die Schaltstation für die nächsten Jahrzehnte fit gemacht.

August**Stades de Bienne unter Strom:**

Die Erschliessungsarbeiten für die neuen Bieler Stadien werden im Sommer zu Ende geführt. Dies bedingt die Umlegung

Se réserver une place au soleil (1^{re} partie):

Au printemps, les conditions-cadres pour la centrale solaire ont été définies. L'emplacement de la centrale solaire est donc clair: elle sera construite au-dessus de la «Place publique», de la patinoire et de la halle de Curling et sera la plus grande centrale solaire au monde installée sur un stade.

Mai**Le service à la clientèle d'ESB reste sur place:**

Le service à la clientèle d'ESB emménage dans ses locaux provisoires dans le pavillon installé devant le siège principal à la rue de Gottstatt. Les heures d'ouverture, l'accès et l'endroit demeurent inchangés pendant toute la durée des travaux afin de pouvoir garantir un service impeccable à la clientèle.

ESB encourage la relève professionnelle:

ESB s'engage au niveau du comité de direction de l'association de promotion de l'HTFM (l'École supérieure technique Mittelland) à Granges. L'HTFM veut remédier activement à la pénurie de personnel spécialisé dans les domaines de la technique énergétique et de l'automatisation des bâtiments en élaborant de nouvelles filières d'études pour les technicien-ne-s ES diplômé-e-s.

Juin**Hop Suisse et but:**

Le 25 juin s'est déroulé le match de groupe décisif pour la coupe du monde de football, le match Suisse-Honduras, que les Suisses ont gagné 3 à 0. Dans la tente «Chez Rüfi», installée dans la pittoresque rue Jean Sessler à Bienne, près de 100 partenaires et invités d'ESB ont suivi la retransmission du match sur grand écran et vibré avec l'équipe nationale.

Juillet**1 sur 4 dans le réseau de distribution:**

La station de couplage rue du Chantier, l'une des 4 principales stations de couplage dans le réseau de tension moyenne d'ESB, reçoit un lifting. Après une préparation minutieuse, l'installation isolée à l'air doit être transformée en une installation moderne, encapsulée et isolée au gaz. La station bénéficie d'une complète remise en forme pour affronter l'avenir.

Août**Les Stades de Bienne sous tension:**

Les travaux de viabilisation pour les nouveaux Stades de Bienne sont réalisés au cours de l'été. Cela a impliqué le déplace-



ENERGIETECHNIK MIT ERDGAS
SOLUTION ÉNERGÉTIQUE AU GAZ NATUREL

der Werkleitungen sowie den Bau einer neuen Trafostation für die Stromversorgung der Stadien und für die Aufnahme des vom Solarkraftwerk produzierten Stroms.

ESB-Strom weiterhin günstig:

Dank einer vorausschauenden Beschaffungsstrategie des ESB und dem europaweiten Druck auf die Energiepreise profitieren die Bielerinnen und Bieler 2015 von tieferen Energiepreisen beim Strom.

Neue Brücke, neue Versorgungsleitungen:

Im August ist der Bau der neuen Blumenrainbrücke so weit fortgeschritten, dass der ESB die neuen Gas-, Wasser- und Elektroleitungen für die Versorgung des Madretsch- und Lindequartiers verlegen kann.

September

WKW Taubenloch wieder im Schuss:

Anlässlich der Teilrevision nach 8 Betriebsjahren wird, neben anderen Unterhaltsarbeiten, die Erregermaschine komplett demontiert, gereinigt und der Ölzufuhrkopf ersetzt. Die ausgeführten Arbeiten erhöhen die Zuverlässigkeit der Maschine, dienen aber auch der Brandsicherheit.

Transparenz in Sachen Wind:

Am 20. September lädt der ESB die Bevölkerung der Gemeinde Court im Berner Jura zu einem Informationsanlass über sein Windparkprojekt auf dem Montoz-Pré Richard ein. Rund 70 Interessierte finden sich im Gemeindesaal von Court ein. Die proaktive Kommunikation des ESB sowie die fachkundige und objektive Auskunft der Experten wurden geschätzt, zwischen den Anwesenden ergibt sich eine angeregte, konstruktive Diskussion rund um das für die Region wichtige Energieprojekt.

Es werde (LED-)Licht in Biel!

Dank dem technischen Fortschritt bei den starken LED-Lampen schafft die LED-Technologie den Durchbruch nun auch bei der öffentlichen Beleuchtung Biels. So beim Uferweg und den neuen Hafenanlagen beim früheren «Beau-Rivage». Das Tüpfelchen auf dem «i» des lauschigen Stegs über dem Wasser ist die direkte und indirekte LED-Beleuchtung.

Oktober

Gemeinsam vorwärts:

Nach diversen Wasserverlusten müssen in der Mattenstrasse 180 m Leitung ersetzt werden. Im Sinne der Syner-

ment des conduites industrielles ainsi que la construction d'une nouvelle station transformatrice pour l'alimentation en électricité des stades et pour la réception du courant produit par la centrale solaire.

Le courant d'ESB demeure avantageux:

Grâce à la stratégie d'approvisionnement anticipatrice d'ESB et la pression exercée dans toute l'Europe sur les prix de l'énergie, les Biennois-es profitent en 2015 d'une électricité à des prix plus bas.

Nouveau pont, nouvelles conduites d'alimentation:

La construction du nouveau pont du «Crêt-des-Fleurs» est assez avancée en août pour permettre à ESB de poser les nouvelles conduites d'alimentation en eau, gaz et électricité du quartier de Madretsch et des Tilleuls.

Septembre

Remise en service de la centrale électrique du Taubenloch:

À l'occasion de la révision partielle effectuée après 8 années de service, et en plus d'autres travaux d'entretien, l'excitatrice a été démontée, nettoyée et la tête d'alimentation en huile a été changée. Les travaux réalisés augmentent la fiabilité de la machine, mais servent également à la protection contre les incendies.

La transparence en matière d'énergie éolienne:

Le 20 septembre, ESB a invité la population de la commune de Court dans le Jura bernois à une matinée d'information sur son projet de parc éolien au Montoz-Pré Richard. Près de 70 personnes intéressées se sont réunies à la salle communale de Court. La communication proactive d'ESB ainsi que les informations compétentes et objectives des experts ont été appréciées. Les personnes présentes se sont lancées dans une discussion animée et constructive sur ce projet énergétique important pour la région.

Que la lumière (à LED) soit faite à Bienne!

Grâce aux progrès techniques des puissantes lampes à LED, cette technologie réussit également à percer dans l'éclairage public de Bienne. C'est le cas pour le chemin de rive et les nouvelles installations portuaires sur l'ancien «Beau-Rivage». La cerise sur le gâteau de ce ponton romantique est l'éclairage direct et indirect assuré par des LED.

Octobre

Avançons ensemble:

Après diverses fuites d'eau, 180 m de conduites doivent être remplacés dans la rue des Prés. Afin d'utiliser les synergies, les conduites de gaz ainsi que les conduites électriques et Swisscom sont également remplacées.



ENERGIETECHNIK MIT ERDGAS
SOLUTION ÉNERGÉTIQUE AU GAZ NATUREL

gienutzung werden gleichzeitig die Gasleitung sowie die Elektro- und Swisscom-Leitungen erneuert.

Den Platz an der Sonne vorbereiten (Teil 2):

Im Oktober wird die Projektausschreibung für das Solarkraftwerk Stades de Bienne publiziert. Nachdem die baulichen Rahmenbedingungen für die grosse Solaranlage definiert worden sind, geht es nun um die technische Ausgestaltung des Kraftwerkes selber.

November

Top-Referenten und «voralpine Chnörz»:

«Zukunftsvisionen und was man mit ihnen anstellt», dies das Thema, mit dem der ESB seine Grosskunden am diesjährigen Event im Bieler Volkshaus herausfordert. Höhepunkt des Abends ist Ludwig Hasler, Publizist und Philosoph, der auf ironisch-humorvolle Art unsere Zeit und die Zukunft analysiert und die Schweizer wegen ihrer Vorsichtigkeit als «voralpine Chnörz» betitelt. Konkrete Visionen werden von Prof. Matthias Drilling zur Raumplanung sowie von Simon Gallner, Projektleiter Solar Decathlon, zu Wohnformen der Zukunft präsentiert. Durch den Abend führt auch diesmal Kurt Aeschbacher.

Bieler Trinkwasser der Zukunft:

Mit dem Projekt GWP (Generelle Wasserversorgungs-Planung) plant der ESB die Wasserversorgung für die nächsten Jahrzehnte. Um die Betriebs- und Versorgungssicherheit zu gewährleisten, müssen Bedarf, Dargebot und Infrastruktur sowohl «heute» als auch für die Zukunft beurteilt und das weitere Vorgehen geplant werden.

Dezember

Der ESB der Zukunft nimmt Form an:

Der Rohbau inkl. Gebäudeaufbauten, Brandschutz-Sanierungen und Optimierung der Raumnutzung im Gebäude Gottstattstrasse sind abgeschlossen. Der Innenausbau wird nochmals einige Monate in Anspruch nehmen. Im Frühjahr 2015 wird der Hauptsitz des ESB an der Gottstattstrasse bezugsbereit sein und zum neuen Arbeitsort aller rund 150 ESB-Mitarbeitenden werden.

O ESB-Tannenbaum...:

Am 1. Advent wird der 11. ESB-Weihnachtsbaum bei Glühwein, Tee und Lebkuchen mit der Bieler Bevölkerung eingeweiht. Diesjähriges Thema der Dekoration: Feen, Elfen und Fabeltiere, scherenschnittartig auf Acrylglasrondellen graviert, die in sechs verschiedenen Bildern eine märchenhafte Geschichte erzählen.

Se réserver une place au soleil (2^e partie):

L'appel d'offre pour le projet de la centrale solaire sur les Stades de Bienne a été publié en octobre. Après avoir défini les conditions-cadres de construction pour la grande centrale solaire, il s'agit maintenant de réaliser l'aménagement technique de la centrale elle-même.

Novembre

Intervenants remarquables et «conservateurs préalpins»:

«Les visions d'avenir et leur utilité», voilà le thème sur lequel ESB a incité ses gros clients à réfléchir cette année, à la soirée qui s'est déroulée à la Maison du Peuple à Bienne. Ludwig Hasler, publiciste et philosophe, a analysé notre époque avec un humour teinté d'ironie et décerné aux Suisses le titre de «conservateurs préalpins» en raison de leur prudence. Prof. Matthias Drilling a présenté des visions concrètes de l'aménagement du territoire, de même que Simon Gallner, responsable de projet Solar Decathlon, qui a parlé des formes d'habitat du futur. La soirée a de nouveau été animée par Kurt Aeschbacher.

L'eau potable biennoise du futur:

Avec le projet PGE (Plan général d'alimentation en eau), ESB planifie l'approvisionnement en eau pour les prochaines décennies. Pour garantir la sécurité d'exploitation et d'approvisionnement, il faut pouvoir évaluer les besoins, les réserves et l'infrastructure tant aujourd'hui qu'à l'avenir et planifier la stratégie à suivre.

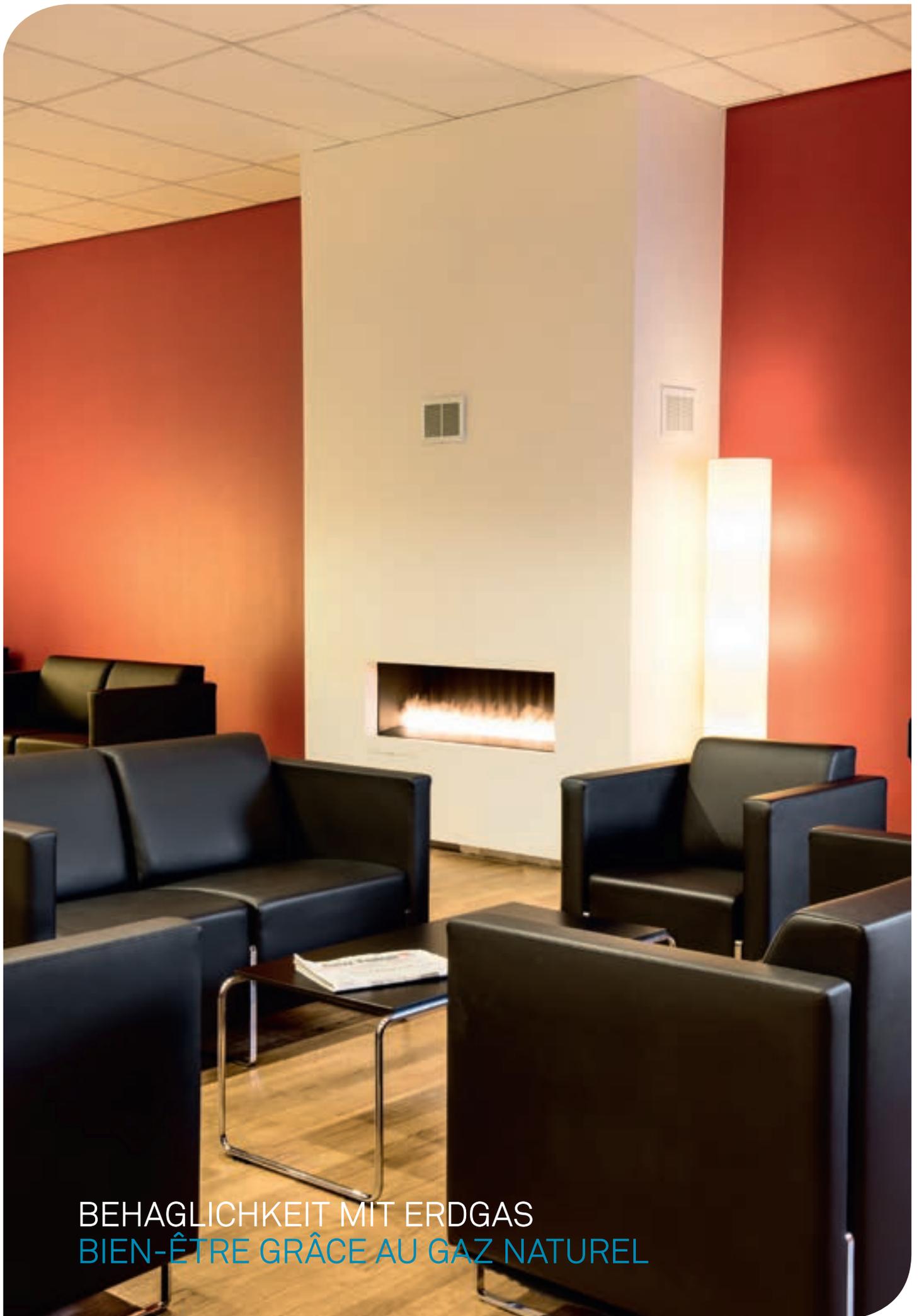
Décembre

L'ESB du futur prend forme:

Le gros œuvre, y compris la surélévation du bâtiment, les assainissements pour motif de protection incendie et l'utilisation optimisée des espaces dans le bâtiment à la rue de Gottstatt sont terminés. L'aménagement intérieur va encore durer quelques mois. Au printemps 2015, le siège principal d'ESB sera fin prêt et sera le nouveau lieu de travail des quelque 150 collaborateurs d'ESB.

Mon beau sapin d'ESB...:

Le 11^e arbre de Noël d'ESB a été inauguré le 1^{er} jour de l'Avent, en compagnie de la population biennoise invitée pour l'occasion à savourer du vin chaud, du thé et du pain d'épice. Le thème de la décoration cette année était: les fées, les elfes et les animaux fabuleux, gravés par découpe sur des disques en verre acrylique, qui racontaient une histoire féérique en six tableaux.



BEHAGLICHKEIT MIT ERDGAS
BIEN-ÊTRE GRÂCE AU GAZ NATUREL

ELEKTRIZITÄT ÉLECTRICITÉ

Strommarkt

2014 machte deutlich, wie wichtig eine den Marktanforderungen entsprechend richtig strukturierte Energiebeschaffung ist. Fallende, aber kurzfristig sehr volatile Preise bieten Gelegenheit für gute, aber auch weniger gute Energiegeschäfte. Der ESB beschafft den Strom seit einiger Zeit im Rahmen einer strukturierten Beschaffungspolitik. Diese ist mit einer entsprechenden Beschaffungs- und Risikostrategie hinterlegt. Damit hatte der ESB die Möglichkeit, von guten Marktpositionen zu profitieren und gleichzeitig die Beschaffungsrisiken zu minimieren.

Strompreisentwicklung

Das Ergebnis unserer Beschaffung schlägt sich in den sinkenden Strompreisen des ESB für das Jahr 2015 nieder. Die Mehrkosten bei den Abgaben und der Netznutzung können dank tieferer Energiekosten kompensiert werden.

Gleichzeitig werden die Hoch- und Nieder-Tarifzeiten für 2015 angepasst, was zu markant längeren Zeiten im Niedertarif inklusive des ganzen Wochenendes führt. So entsprechen die Tarifzeiten des ESB ab 2015 denjenigen, die an den internationalen Stromhandelsplätzen üblich sind. Somit sind die Energiepreise des ESB für den Kunden transparent und mit den internationalen Marktpreisen direkt vergleichbar. All diese Massnahmen haben dazu geführt, dass der ESB im 2014 nur wenige Kundenabgänge verzeichnen musste und vor allem auch mit grossen Industriekunden eine langjährige Vertragsbeziehung eingehen konnte.

Strommix und Strombeschaffung

98 % der ESB-Haushaltskunden und 82 % der Industriekunden beziehen Strom aus 100 % heimischer Wasserkraft. Das Produkt Standard ist im Markt etabliert und trotz geringem Preisaufschlag gegenüber Strom aus nicht erneuerbaren

Marché de l'électricité

L'année 2014 a clairement montré l'importance de l'acquisition d'énergie correctement structurée en fonction des exigences du marché. Des prix en baisse, mais très volatils à court terme, ont fourni l'occasion de réaliser de bonnes transactions, mais aussi de moins bonnes. Depuis quelques temps, ESB achète de l'électricité dans le cadre d'une politique d'acquisition structurée. Cette politique repose sur une stratégie d'acquisition et de gestion des risques adaptée en conséquence. ESB a pu ainsi profiter de positions favorables sur le marché et minimiser parallèlement les risques liés à l'acquisition.

Évolution du prix de l'électricité

Le résultat de notre politique se manifeste dans la baisse des prix de l'électricité d'ESB en 2015. Les frais supplémentaires liés aux redevances et à l'utilisation du réseau sont compensés par la baisse des coûts de l'énergie.

Parallèlement, les périodes de tarifs hauts et de tarifs bas ont fait l'objet d'une adaptation pour 2015, ce qui débouche sur des périodes nettement plus longues pour les tarifs bas, qui incluent désormais le week-end dans son ensemble. Les périodes tarifaires d'ESB à partir de 2015 correspondent donc à celles en usage sur les marchés internationaux de l'électricité. Par conséquent, les prix de l'énergie d'ESB sont transparents pour le client et directement comparables aux prix pratiqués sur les marchés internationaux. Grâce à ces mesures, ESB n'a enregistré que peu de départs de clients en 2014 et a surtout été en mesure d'engager une relation contractuelle à long terme avec de gros clients industriels.

Mix et approvisionnement en électricité

98 % des ménages clients d'ESB et 82 % des clients industriels achètent du courant produit à 100 % par la force



BEHAGLICHKEIT MIT ERDGAS
BIEN-ÊTRE GRÂCE AU GAZ NATUREL

Quellen überaus konkurrenzfähig. Unsere eigenen Kraftwerke inkl. Partnerwerken produzierten 2014 59.3 GWh Strom. Dies entspricht 18,2 % des gesamten Energieabsatzes von 326.0 GWh, der durch das Stromnetz des Energie Service Biel/Bienne geflossen ist.

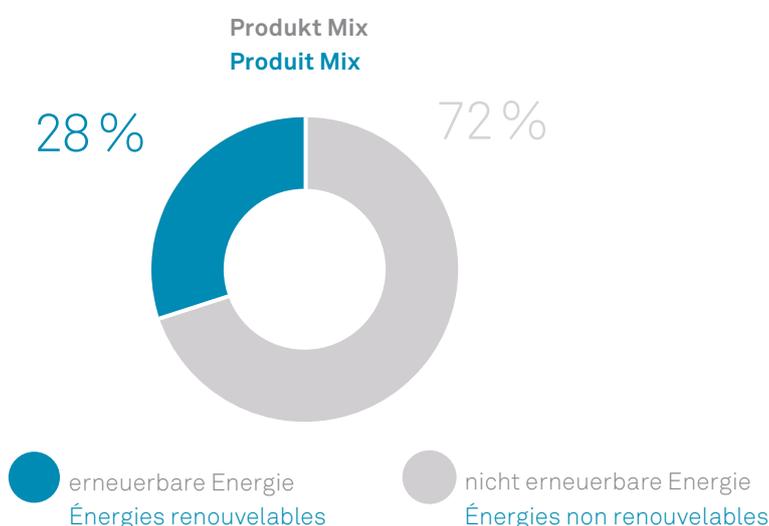
Stromnetz

Der ESB bereitet sein Verteilnetz für die Aufnahme von Produktion aus PV-Anlagen vor. Bisher musste kein Gesuch für eine PV-Anlage aus netzbezogenen Gründen zurückgewiesen werden. Im Bözingenfeld entsteht das grösste stadionintegrierte Solarkraftwerk der Welt. Die für die Erschliessung der neuen Stadien gewählte Lösung berücksichtigt die Spitzenleistung von 2'132 kWp und ermöglicht so die Integration dieses Weltrekordes im ESB-Netz. Die aufwendige Erschliessung sowohl der Baustellen und Zubringerstrassen als auch der Stadien selbst konnte 2014 umgesetzt werden, sodass nichts gegen eine plangemässe Eröffnung der neuen Stadien im Jahr 2015 spricht.

hydraulique suisse. Le produit Standard est établi sur le marché et c'est un produit tout à fait compétitif malgré un léger supplément de prix par rapport au courant issu de sources non renouvelables. Nos propres centrales électriques, y compris les centrales partenaires, ont produit près de 59,3 GWh de courant en 2014. Cela correspond à 18,2 % de la vente d'énergie totale de 326,0 GWh qui a traversé le réseau d'électricité d'Energie Service Biel/Bienne.

Réseau d'électricité

ESB prépare son réseau de distribution pour la réception de la production issue des installations photovoltaïques. Jusqu'à présent, l'entreprise n'a jamais eu à refuser de demandes d'installations photovoltaïques pour des raisons de réseaux. La plus grande centrale solaire au monde intégrée à un stade voit le jour aux Champs-de-Boujean. La solution retenue pour la viabilisation des nouveaux stades tient compte de la puissance de pointe de 2 132 kWp et permet ainsi l'intégration de ce «record mondial» au réseau d'ESB. Les ambitieux travaux de viabilisation des chantiers et des voies d'accès ainsi que des stades eux-mêmes ont pu être réalisés en 2014 de sorte que plus rien ne s'oppose à l'ouverture à la date prévue des nouveaux stades en 2015.





KOCHEN MIT ERDGAS
CUISINER AU GAZ NATUREL

ERDGAS GAZ NATUREL

Gasmarkt

Der Gasmarkt ist nicht nur in unserem Versorgungsgebiet hart umkämpft. Rekordtiefe Erdölpreise verschaffen dem Heizöl eine Renaissance, politische Vorstöße und Umweltauflagen erschweren die Installation neuer Gasheizungen. Trotzdem konnten wir unseren Kundenkreis erweitern und verzeichnen nach wie vor ein Wachstum bei den Gaskunden. Der milde Winter hat das Absatzvolumen aber sinken lassen. Die Witterung ist immer noch einer der wichtigsten Einflussfaktoren für den Absatz. Umso wichtiger ist die Gewinnung von Industrie- und Gewerbekunden, deren Gasverbrauch nicht von der Witterung abhängig ist. In diesem wichtigen Segment konnte der ESB 2014 mehrere grosse Neukunden gewinnen.

Gaspreisentwicklung

Der Erdgaspreis ist 2014 an den europäischen Märkten konstant gesunken. Der ESB gibt Preisoptimierungen in der Beschaffung direkt an seine Kunden weiter, und so konnten unsere Kunden das ganze Jahr über von fallenden Gaspreisen profitieren.

Dank der fallenden Gaspreise haben sich 2014 immer mehr Kunden für das Ergänzungsprodukt Biogas entschieden und so einen Beitrag zur Reduktion des CO₂-Ausstosses geleistet. Auch die CO₂-Kompensation entwickelt sich erfreulich. Der Anteil der Erdgasfahrzeuge bleibt konstant, die Antriebsart wird vor allem von Firmen mit Fahrzeugflotten geschätzt, die mehrheitlich in der Region unterwegs sind.

Gas für Wärme-Contracting

Der ESB hat 2014 seine Wärmestrategie verabschiedet und diverse Wärmeverbundprojekte lanciert. Der ESB plant, baut und finanziert Projekte zur Wärmeversorgung von Neu- oder auch Altbauten ganz nach Wunsch des Bauherren oder des

Marché du gaz

Le marché du gaz n'est pas seulement fortement convoité dans notre zone d'approvisionnement. Du fait de la baisse record des prix du pétrole, le mazout connaît un regain d'intérêt. Des interventions politiques et des exigences environnementales entravent l'installation de nouveaux chauffages au gaz. Malgré cela, nous avons pu accroître notre clientèle dans ce domaine et enregistrons une augmentation du nombre de clients du gaz. L'hiver doux a cependant fait baisser le volume des ventes. Les conditions météorologiques demeurent l'un des principaux facteurs d'influence pour les ventes. L'acquisition de clients industriels et commerciaux dont la consommation de gaz ne dépend pas des conditions météorologiques est donc d'autant plus importante. Dans ce segment majeur, ESB a pu acquérir plusieurs gros clients en 2014.

Évolution des prix du gaz

Le prix du gaz naturel en 2014 a enregistré une baisse constante sur les marchés européens. ESB transmet directement à ses clients les optimisations de prix réalisées à l'achat. Ceux-ci ont donc pu profiter tout au long de l'année de la baisse des prix du gaz.

Grâce aux prix du gaz en baisse, un nombre toujours croissant de clients ont opté pour le biogaz comme produit complémentaire et contribué ainsi à la réduction des émissions de CO₂. L'évolution de la compensation de CO₂ est également réjouissante. La part de véhicules roulant au gaz naturel demeure constante, ce mode de propulsion étant surtout apprécié par les entreprises qui possèdent des flottes de véhicules et qui sont majoritairement en déplacement dans la région.

Le gaz pour le contracting de chaleur

ESB a adopté sa stratégie de gestion thermique en 2014 et lancé divers projets de thermoréseaux. ESB planifie, construit



KOCHEN MIT ERDGAS
CUISINER AU GAZ NATUREL

Investors. Contracting-Anlagen in verschiedenen Ausprägungen haben sich sowohl für den Immobilienbesitzer wie auch für den ESB als eine lohnende Investition erwiesen.

Gasnetz

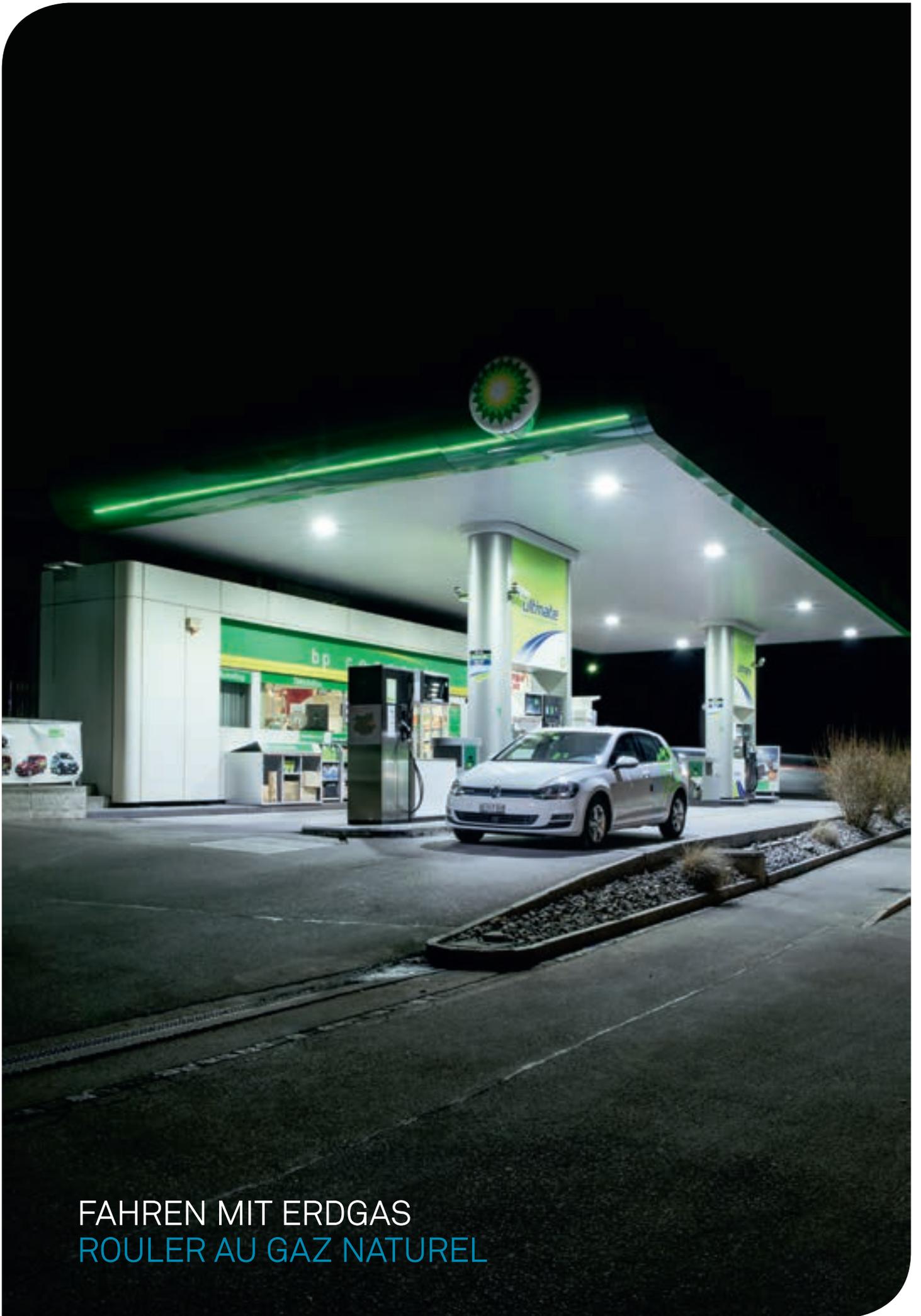
2014 haben die periodischen Kontrollen des Gasnetzes dessen guten Zustand belegt und die Grundlage für präventive Erneuerungsarbeiten geliefert. Der ESB hat ein neues Leit-system in Betrieb genommen, das der Steuerung und der Überwachung des Netzes dient. Im Rahmen verschiedener grösserer Projekte in und um Biel hat der ESB Teile des Gasnetzes saniert und erneuert, so bei der Arolabrücke in Aarberg, im Auftrag der Seelandgas AG, und bei der Brücke «Blumenrain» über die SBB-Trassen in Biel. Damit stellen wir die möglichst zwischenfallslose Verteilung und die Versorgung unserer Kundinnen und Kunden mit Erdgas sicher.

et finance des projets de fourniture de chaleur pour des bâtiments nouveaux et anciens, en tenant pleinement compte des souhaits du maître d'ouvrage ou de l'investisseur. Le contracting d'installations de divers modèles s'est révélé un investissement rentable, tant pour le propriétaire de biens fonciers que pour ESB.

Réseau de gaz

En 2014, les contrôles périodiques du réseau de gaz ont prouvé le bon état de celui-ci et fourni la base pour la réalisation de travaux de renouvellement préventifs. ESB a mis en service un nouveau système de gestion, qui sert à commander et à surveiller le réseau. Dans le cadre de divers projets de grande envergure à Bienne et dans les environs, ESB a assaini ou rénové des parties du réseau de gaz, comme au pont Arola à Aarberg, sur mandat de Seelandgas AG, et au pont «Crêt-des-Fleurs» au-dessus des voies ferrées des CFF à Bienne. Nous veillons ainsi à garantir une répartition aussi exempte d'incidents que possible et donc l'approvisionnement de nos clientes et clients en gaz naturel.

Erdgasabsatz	Vente de gaz naturel	2013	2014
ESB-Absatzgebiet	Secteur de vente d'ESB	489.2 GWh	414.5 GWh
Seelandgas AG	Seelandgas AG	314.7 GWh	316.5 GWh
Total	Total	803.9 GWh	731.0 GWh
Maximale Tagesabgabe	Fourniture quotidienne maximale	10.12.13: 5.2 GWh	29.12.14: 4.8 GWh



FAHREN MIT ERDGAS
ROULER AU GAZ NATUREL

WASSER EAU

Wasserplanung

Nebst der Generellen Wasserversorgungsplanung GWP hat der ESB angefangen, die Instrumente für Wassernetzberechnungen und damit das Know-how für einen strategisch wichtigen Aspekt der Wasserversorgung betriebsintern aufzubauen. So kann für Projekte und grossräumige Neugestaltungen im Versorgungsgebiet mithilfe von Simulationen die Netzinfrastruktur optimiert werden, was zu einer sicheren und kostengünstigen Trinkwasserversorgung beiträgt.

Wassergewinnung

Die anteilmässige Zusammensetzung des gewonnenen und eingespeisten Wassers variiert minim. Mit einem Anteil von 71 % liefert das Seewasserwerk zuverlässig den grössten Teil des Bieler Trink- und Löschwassers. Die Grundwasseranlage Gimmiz/Walperswil steuerte 20 %, die Leugenenquelle 9 % bei.

Wasserabgabe

Im Berichtsjahr hat der ESB 4'468'061 m³ Wasser an die Stadt Biel, die Gemeinde Nidau sowie an die teilweise belieferten Gemeinden Leubringen, Twann-Tüscherz und Pieterlen abgegeben. Damit lag der verrechnete Verbrauch um 205'183 m³ über dem Vorjahresverbrauch.

Wasserqualität

Die regelmässigen Kontrollen der Wasserqualität bestätigten, dass das Trinkwasser des ESB während des ganzen Jahres einwandfrei war. Mit dem hohen Anteil an Seewasser, das weicher ist als das kalkhaltigere Quell- und Grundwasser, ist das Trinkwasser in Biel und Nidau lediglich mittelhart. Dies ist für eine Lage am Jura-Südfuss bemerkenswert.

Planification de l'eau

Outre le plan général d'alimentation en eau PGE, ESB a commencé à développer en interne les instruments de calcul de réseau pour l'eau et donc le savoir-faire concernant un aspect stratégique important de la fourniture d'eau. Ainsi, des simulations permettent d'optimiser l'infrastructure du réseau pour des projets et de nouveaux aménagements de grande envergure dans la zone d'approvisionnement, ce qui contribue à garantir une fourniture d'eau potable sûre, à moindres frais.

Captage d'eau

La composition de l'eau captée et injectée varie de manière minimale. La station de conditionnement de l'eau du lac, dont la part s'élève à 71 %, fournit avec fiabilité la majeure partie de l'eau potable et d'extinction à Bienne. La station de captage d'eau de Gimmiz/Walperswil fournit une part de 20 %, celle de la source de la Leugène est de 9 %.

Fourniture d'eau

Au cours de l'année sous revue, ESB a fourni 4 468 061 m³ d'eau à la Ville de Bienne et à la commune de Nidau ainsi qu'aux communes partiellement approvisionnées d'Évilard, de Douanne-Daucher et de Perles. La consommation facturée était donc supérieure de 205 183 m³ à celle de l'année précédente.

Qualité de l'eau

Les contrôles réguliers de la qualité de l'eau ont confirmé que l'eau potable fournie par ESB était irréprochable tout au long de l'année. Grâce à la part élevée d'eau du lac, qui est plus douce que l'eau calcaire des sources et des nappes phréatiques, l'eau potable à Bienne et à Nidau ne présente qu'une dureté moyenne. C'est tout à fait remarquable pour une situation au pied sud du Jura.

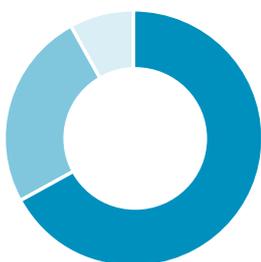
2013

9 %

Leugenenquelle
Source de la Leugène

21 %

Grundwasser Gimmiz
Captage d'eaux
souterraines Gimmiz



70 %

Seewasserwerk
Station de conditionnement d'eau du lac

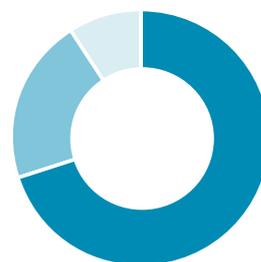
2014

9 %

Leugenenquelle
Source de la Leugène

20 %

Grundwasser Gimmiz
Captage d'eaux
souterraines Gimmiz



71 %

Seewasserwerk
Station de conditionnement d'eau du lac



FAHREN MIT ERDGAS
ROULER AU GAZ NATUREL

PERSONAL PERSONNEL

Nach einer intensiven Vorbereitungsphase im Vorjahr übernahm der ESB per 1. Januar 2014 den Prozess der Salär-Administration von der Stadt Biel. Dieser wurde bis Ende 2013 von der Stadt Biel im Rahmen einer Dienstleistungsvereinbarung sichergestellt. Damit werden nun sämtliche Prozesse im Bereich der Personalbetreuung und Personaladministration gesamtheitlich und unabhängig vom ESB wahrgenommen. Aufgrund der Sanierungsarbeiten an der Gottstattstrasse bezogen im Frühling 2014 rund die Hälfte der Mitarbeitenden einen neuen Arbeitsplatz, entweder am Rennweg, im Provisorium für den Kundendienst oder am Standort des Unterwerkes Ländte. Das Projekt der Standortkonzentration bedeutet für die Mitarbeitenden in vielerlei Hinsicht eine deutliche Veränderung ihrer Arbeitsumgebung und Gewohnheiten. Um diesen Prozess möglichst gut und eng zu begleiten, hat die Geschäftsleitung das Change-Projekt «ESB esprit» lanciert. Die Zusammenarbeit mit den Sozialpartnern und dem Personalausschuss konnte auch 2014 in einer sehr offenen und konstruktiven Art fortgeführt werden. Als Ergebnis der Lohnverhandlungen im Herbst wird die Lohnsumme für das Jahr 2015 um 1.3% erhöht. Die Erhöhung wird für individuelle, leistungsbezogene Lohnanpassungen eingesetzt. Der Personalbestand des ESB betrug im Dezember 2014 155 Mitarbeitende beziehungsweise 146,4 Vollzeitäquivalente. Dieser Anstieg gegenüber dem Vorjahr ist unter anderem dadurch begründet, dass im Lauf des Jahres 2014 die meisten offenen Stellen wiederbesetzt und auch diverse Nachfolgeregelungen infolge von Pensionierungen erfolgreich gehandhabt werden konnten. Die Gewinnung von Fachkräften bleibt aber eine grosse und gleichzeitig zunehmende Herausforderung.

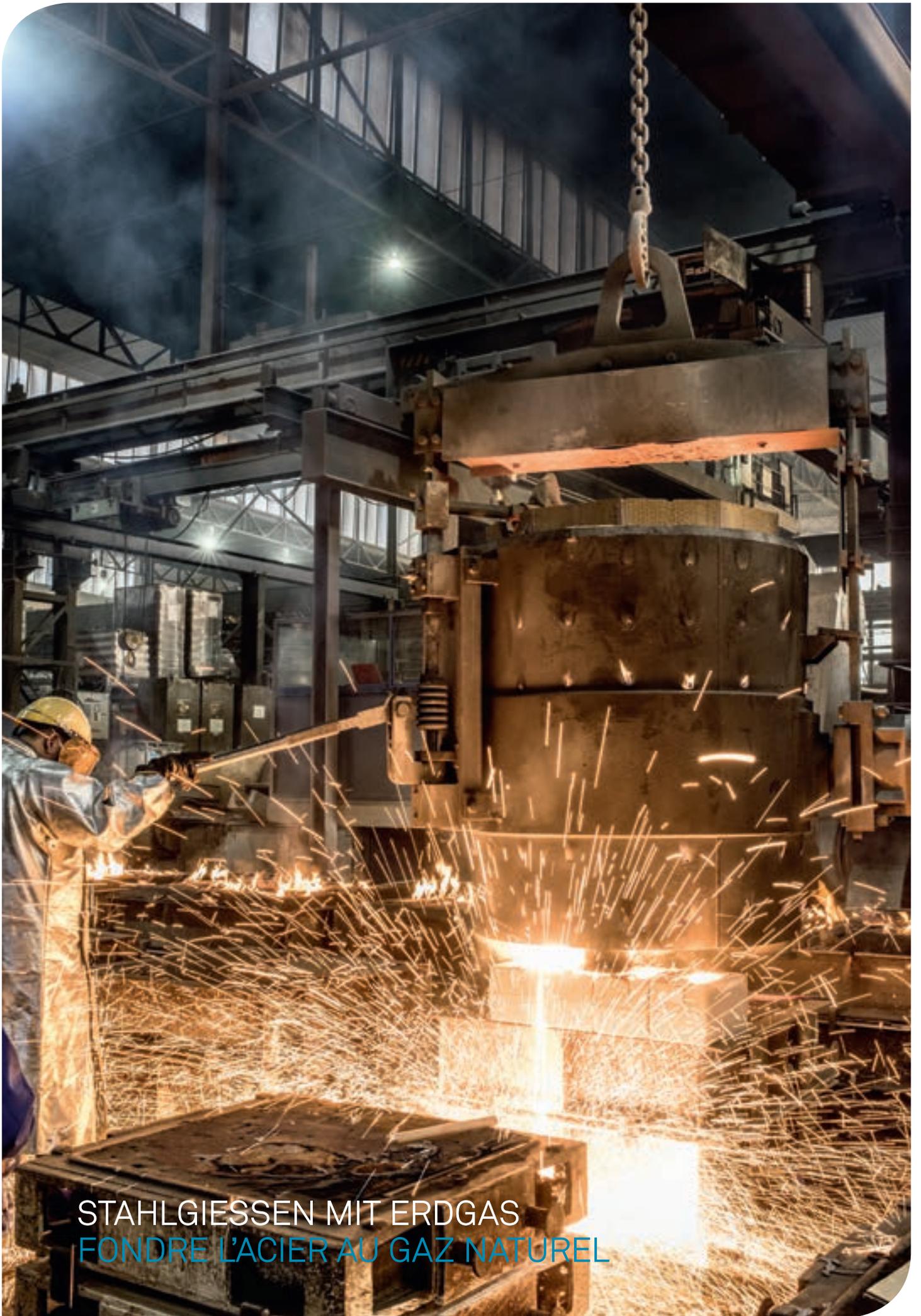
Entwicklung des Personalbestandes:

Personalbestand	Effectif	2013	2014
Anzahl Personen	Nombre de personnes	148	155
Vollzeitäquivalente	Équivalents plein temps	137	146,4

Après une phase intensive de préparation l'année passée, ESB a repris au 1^{er} janvier 2014 le processus de gestion des salaires de la Ville de Bienne. Celui-ci était effectué par la Ville de Bienne dans le cadre d'un accord de services jusqu'à la fin de 2013. Ainsi, ESB assure désormais de manière indépendante l'intégralité des processus dans le domaine de l'encadrement et de la gestion du personnel.

En raison des travaux d'assainissement à la rue de Gottstatt, près de la moitié des collaborateurs ont pris possession d'un nouveau poste de travail au printemps 2014, soit au chemin de la Course, soit dans les locaux provisoires pour le service à la clientèle ou au site de la sous-station de Ländte. Le projet de concentration des sites implique de bien des manières un net changement pour les collaborateurs de leur environnement de travail et de leurs habitudes. Pour accompagner aussi bien et aussi étroitement que possible ce processus, la direction a lancé le projet de changement «Esprit ESB». En 2014, la collaboration avec les partenaires sociaux et le comité du personnel s'est à nouveau déroulée de manière très ouverte et constructive. Le résultat des négociations salariales en automne prévoit l'augmentation de la masse salariale de 1,3% pour l'année 2015. L'augmentation est prévue pour permettre des adaptations de salaires individuelles, en fonction des performances. En décembre 2014, l'effectif d'ESB s'élevait à 155 collaborateurs-trices ou 146,4 équivalents temps plein. Cette augmentation par rapport à l'année passée est due entre autres au fait que la plupart des postes à pourvoir au cours de l'année 2014 ainsi que diverses dispositions de remplacement suite à des départs en retraite ont pu être réglés avec succès. Mais le recrutement de personnel spécialisé demeure un défi important, qui prend de l'ampleur.

Évolution de l'effectif:



STAHLGIESSEN MIT ERDGAS
FONDRE L'ACIER AU GAZ NATUREL

NACHHALTIGKEIT DURABILITÉ

Der ESB engagiert sich nicht nur für nachhaltige Projekte, wenn es um die Energieproduktion, sondern auch, wenn es um den eigenen Energieverbrauch geht. Nachhaltigkeit fängt bei uns selbst an. Beim Umbau des Hauptsitzes an der Gottstattstrasse ist Energieeffizienz ein Dauerthema. Für die Innenbeleuchtung wird modernste LED-Technik eingesetzt. Die Räume sind offen und durch Glaswände getrennt, um das Tageslicht bis in den Innenbereich zu nutzen. Durch die Freilegung der Bürodecken kann die Effizienz der Wärmeverteilung verbessert werden und automatische Türen sorgen dafür, dass im Winter die Kälte draussen und die Wärme drinnen bleibt. Der krönende Abschluss wird die Installation einer Solaranlage zur dezentralen Energieerzeugung auf dem Dach des ESB-Gebäudes sein.

Mobilität

Moderne E-Ladesäulen versorgen in Zukunft die Elektrofahrzeuge unserer Besucher und die Fahrzeuge des ESB an der Gottstattstrasse mit Ökostrom aus den eigenen regionalen Kraftwerken. Bei der Erneuerung unserer Fahrzeugflotte legen wir Wert auf Umweltverträglichkeit, alternative Antriebssysteme wie Strom oder Gas, Wirtschaftlichkeit und Effizienz. Gerade bei langfristigen Investitionen ist die Entscheidung für eine nachhaltige Lösung für den ESB eine Selbstverständlichkeit.

Renaturierung

Aus dem Ökostromfonds des ESB, der aus dem Verkauf unseres Taubenlochstroms alimentiert wird, investieren wir in die Aufwertung der Natur und Landschaft rund um die Gewässer unserer Kraftwerke. Die Renaturierung der Kläranlage in Frinwillier oder die Mitfinanzierung des Projektes «Naherholungsgebiet Schüssinsel» ganz in der Nähe des ESB sind Projekte, die wir mit Überzeugung und Engagement unterstützen.

ESB s'engage dans des projets durables non seulement pour la production d'énergie, mais aussi pour sa propre consommation d'énergie. La durabilité commence chez nous. L'efficacité énergétique est un thème constant pendant toute la durée des travaux de transformation au siège principal à la rue de Gottstatt. Ainsi, la technologie ultra-moderne des LED a été retenue pour l'éclairage intérieur. Les pièces sont ouvertes et séparées par des cloisons de verre pour utiliser la lumière du jour jusque dans les recoins intérieurs. Le découverture des plafonds des bureaux permet d'améliorer l'efficacité de répartition de la chaleur et, en hiver, des portes automatiques retiennent la chaleur à l'intérieur et le froid à l'extérieur. Et en guise de couronnement, une centrale solaire pour la production d'énergie décentralisée va être installée sur le toit du bâtiment d'ESB.

Mobilité

Des bornes de recharge électriques modernes fourniront à l'avenir aux véhicules électriques de nos visiteurs et à ceux d'ESB à la rue de Gottstatt du courant écologique issu des propres centrales régionales d'ESB. Lors du renouvellement de notre flotte de véhicules, nous accordons de l'importance à l'écocompatibilité, aux systèmes de propulsion alternatifs comme le courant ou le gaz, à la rentabilité et l'efficacité. Dans le cas des investissements à long terme, la décision en faveur d'une solution durable est une évidence pour ESB.

Renaturation

Le fonds écologique du courant du Taubenloch d'ESB, qui est alimenté par la vente de notre courant du Taubenloch, nous permet de valoriser la nature et le paysage aux abords des eaux de nos centrales. La renaturation de la station d'épuration à Frinwillier ou le co-financement du projet d'aménagement d'une zone de détente à l'Île-de-la-Suze à proximité immédiate d'ESB sont des projets que nous soutenons avec conviction et pour lesquels nous nous engageons.



STAHLGIESSEN MIT ERDGAS
FONDRE L'ACIER AU GAZ NATUREL

RISIKOMANAGEMENT GESTION DES RISQUES

Im November 2013 genehmigte der Verwaltungsrat die Risikomanagement-Politik sowie den Risikomanagement-Prozess. Gemäss Risikomanagement-Prozess wurden durch die Geschäftsleitung im April 2014 und im Oktober 2014 je ein Halbjahres-Review durchgeführt und die Risiken und Massnahmen überprüft. Wesentliche Veränderungen zum Geschäftsjahr 2013 liegen keine vor. Den aktualisierten Risikobericht nahm der Verwaltungsrat anlässlich seiner Sitzung im November 2014 zustimmend zur Kenntnis.

En novembre 2013, le Conseil d'administration a approuvé la politique et le processus de gestion des risques. Conformément au processus de gestion des risques, une révision semestrielle a été effectuée par la direction en avril et en octobre 2014, dans le cadre de laquelle les risques et les mesures ont été contrôlés. Il n'y a aucune modification majeure par rapport à l'exercice 2013. Le Conseil d'administration a pris connaissance du rapport actuel sur les risques lors de sa réunion en novembre 2014.

INTERNES KONTROLLSYSTEM SYSTÈME DE CONTRÔLE INTERNE

Im Geschäftsjahr 2014 wurde das neue interne Kontrollsystem eingeführt. Ziel war die Sicherstellung einer korrekten finanziellen Berichterstattung. Die Erarbeitung des internen Kontrollsystems erfolgte dabei über mehrere Phasen. Zunächst wurden die relevanten Geschäftsprozesse ausgewählt und beschrieben. In einem weiteren Schritt wurden zu den ausgewählten Prozessen die zentralen Risiken erfasst, welche eine wahrheitsgetreue finanzielle Berichterstattung gefährden können. Abgeschlossen wurde das neue Kontrollsystem mit der Erarbeitung der Kontrolldefinitionen zu den Prozessrisiken und dem Erlass der Arbeitsanweisung IKS. Gemäss dieser Arbeitsanweisung erfolgt zwei Mal jährlich eine Selbstbeurteilung. Die Geschäftsleitung bewertet dabei die definierten Kontrollen bezüglich «Durchführung» und «Wirkung». Die Durchführung erfasst die Bewertung der Häufigkeit und Genauigkeit der Kontrollen. Die Wirkung bezieht sich auf die vom Kontrollverantwortlichen eingeschätzte Wirkung der Kontrollen gegen das definierte Risiko.

Le nouveau système de contrôle interne a été introduit au cours de l'exercice 2014. L'objectif était de garantir l'exactitude des rapports financiers. L'élaboration du système de contrôle interne s'est déroulée en plusieurs phases. Les processus commerciaux pertinents ont tout d'abord été sélectionnés et décrits. Une étape suivante a consisté à définir les principaux risques liés aux processus sélectionnés et susceptibles de nuire à la véracité des rapports financiers. L'élaboration du nouveau système de contrôle s'est achevée par la définition des contrôles concernant les risques liés aux processus et par l'établissement d'instructions de travail pour le SCI. Conformément à ces instructions, une auto-évaluation a lieu deux fois par an. La direction évalue les contrôles définis sur le plan de leur «réalisation» et de leur «effet». La réalisation consiste à évaluer la fréquence et l'exactitude des contrôles. L'effet se réfère à l'impact des contrôles, tel qu'évalué par le responsable des contrôles, contre le risque défini.

Energie Service Biel/Bienne

FINANZBERICHT 2014

RAPPORT FINANCIER 2014



DER ESB ERZIELTE 2014 EIN ERFREULICHES FINANZERGEBNIS. ESB A DÉGAGÉ UN RÉSULTAT ENCOURAGEANT EN 2014.

Der ESB sorgt für weitere Verbesserungen

Nachdem das Jahr 2013 ganz im Zeichen der Einführung eines Rechnungslegungssystems in Übereinstimmung mit den schweizerischen Fachempfehlungen zu «Swiss GAAP FER» stand, nahm der ESB im Jahr 2014 die Einführung eines leistungsstarken und effektiven Systems für die Kostenkontrolle und -analyse in Angriff. Der ESB hat sich entschieden, die Priorität auf ein neues System der direkten Kostenzuordnung auf der Ebene der verschiedenen Geschäftstätigkeiten bzw. der Investitionsprojekte des Unternehmens zu legen. Ein erster Schritt in Richtung der Einführung einer neuen innovativen Lösung für die direkte Zuordnung der geleisteten Arbeitsstunden ist erfolgt. Die Zuordnungsrate ist seither von rund 15% auf über 65% gestiegen. Daher sind wir nun in der Lage, diese Stunden zu verwerten, indem wir sie entweder über Anlageprojekte aktivieren oder Projekten weiterverrechnen, die mit internen oder externen Kunden in Verbindung stehen. Zu den weiteren in die Wege geleiteten Projekten gehört die automatische Verwaltung der Fälle, die zu einer Betreuung der säumigen Zahler führen; dies mittels eines neuen, direkt mit den verschiedenen kantonalen Betreibungsämtern verbundenen Systems. Parallel dazu hat der ESB auch eine neue Software für das interne Reporting eingeführt, die die betroffenen Personen und Einheiten einsetzen können. Mit diesem Tool können wir die verschiedenen umfangreichen Daten in unserem SAP ERP konsolidieren und auf einfachere Weise nutzen. Heute ermöglichen uns diese zahlreichen Tools und Innovationen vor allem eine bessere Aufteilung unserer Kosten zwischen den verschiedenen Tätigkeitsbereichen unseres Unternehmens, und zwar unter Berücksichtigung und Einhaltung der verschiedenen gesetzlichen Anforderungen.

Der ESB ist ein selbstständiges Gemeindeunternehmen der Stadt Biel und haftet persönlich und ausschliesslich für seine Schulden und Verpflichtungen.

ESB continue sur la voie des améliorations

Après une année 2013 entièrement dédiée à la mise en place d'un système de gestion en complète adéquation avec les règles comptables «Swiss GAAP RPC», Energie Service Biel/Bienne (ESB) s'est attaqué en 2014 à la mise en place d'un système de contrôle et d'analyse des coûts performant et efficace. ESB a choisi de mettre la priorité sur un nouveau système d'allocation directe des coûts au niveau des différents projets d'investissement ou activités commerciales de la société. Le projet a abouti à la mise en place d'une nouvelle solution innovante d'allocation directe des heures travaillées. Ce ratio d'allocation est depuis passé d'environ 15% à plus de 65%. De ce fait, nous sommes maintenant à même de pouvoir valoriser ces heures, soit en les activant au travers de projets d'immobilisations, soit en les refacturant à des clients externes ou internes dans le cadre de projets spécifiques. D'autres projets ont vu le jour: ainsi, la gestion automatique des cas menant à une mise aux poursuites des mauvais payeurs a également été mise en place au travers d'un nouvel outil de gestion automatique des cas directement en liaison avec les différents offices cantonaux des poursuites. En parallèle, ESB a également mis en place un nouvel outil de reporting interne à l'usage des personnes et entités concernées. Cet outil nous permet d'exploiter de manière simplifiée et consolidée les différentes et nombreuses données contenues dans notre ERP SAP. Aujourd'hui, ces nombreux outils et innovations nous permettent surtout une meilleure répartition de nos coûts entre les différents domaines d'activités de la société, et ce, en corrélation et en adéquation avec les différentes exigences légales.

Devenu entreprise municipale autonome de la Ville de Bienne, ESB répond personnellement et exclusivement de ses dettes et engagements.

Alle Werte im Finanzbericht sind in 1'000 CHF angegeben.

Gesamtleistung

Der Betriebsertrag des ESB ist mit CHF 130.1 Millionen leicht unter dem Vorjahr. Die Steigerung im Bereich Elektrizität Netz ist primär durch erhöhte Abgaben bedingt, die jedoch ergebnisneutral sind. In diesem Bereich hat die gesamte, über das Verteilnetz ausgespiessene Energiemenge gegenüber dem Vorjahr um 2 % abgenommen. Im Bereich Elektrizität Energie Grundversorgung sank die Energiemenge um 7.3 %, da etliche Kunden die Grundversorgung verlassen haben und neu über Marktangebote versorgt werden. Im Bereich Marktkunden ergab sich deshalb eine Zunahme der Absatzmenge um 30.1 %. Im Bereich Elektrizität wirkte sich zudem die Reduktion der Elektrizitätstarife auf den Gesamtumsatz aus. Im Gasgeschäft sank der Gesamtumsatz aufgrund der tieferen Verkaufspreise. Die Absatzmenge beim Gas lag aufgrund der extrem milden Witterung um 9 % tiefer als im Vorjahr. Der Wasserabsatz hat bei unveränderten Tarifen gegenüber dem Vorjahr leicht zugenommen.

Investitionen

Im Interesse der Erhöhung und Sicherstellung der Versorgungssicherheit hat der ESB weiterhin konsequent in die Erneuerung und Erweiterung bestehender Anlagen und Netze investiert. Die Brutto-Investitionssumme betrug 2014 CHF 17.6 Millionen. Als Investitionsschwerpunkte sind die Sanierung des Gebäudes an der Gottstattstrasse und der Schaltstation Werkhof, die Erschliessung der Stades de Bienne, der weitere Ausbau der Unterflurschächte sowie die laufende Modernisierung der Zählerinfrastruktur und die Sanierung der Netze zu nennen.

Toutes les valeurs du présent rapport financier sont indiquées en milliers de CHF.

Performance globale

Les revenus d'exploitation d'ESB, qui s'élèvent à 130,1 millions de CHF, sont légèrement inférieurs à ceux de l'exercice précédent. L'augmentation dans le domaine du réseau d'électricité est due en premier lieu à la hausse des redevances, qui n'ont toutefois pas d'incidence sur le résultat. Ici, le volume global d'énergie fournie via le réseau de distribution a diminué de 2 %. Dans le domaine de l'approvisionnement de base en électricité, le volume d'énergie a diminué de 7,3 %, car certains clients ont quitté l'approvisionnement de base et se fournissent désormais par le biais des offres du marché. C'est pourquoi le volume des ventes au niveau de la clientèle du marché de l'électricité a, quant à elle, augmenté de 30,1 %. Dans le domaine de l'électricité, la réduction des tarifs s'est répercutée sur le chiffre d'affaires global, tout comme celui-ci a baissé dans le secteur du gaz en raison des prix de vente plus bas. En outre, le volume des ventes de gaz a diminué de 9 % en raison de conditions météorologiques très douces. La vente d'eau a légèrement augmenté par rapport à 2013, tandis que les tarifs sont restés identiques.

Investissements

Afin de garantir et d'améliorer la sécurité d'approvisionnement, ESB a encore consenti d'importants investissements dans le renouvellement et l'extension des installations et réseaux existants. Les investissements bruts se sont élevés à 17,6 millions de CHF en 2014. Parmi les investissements-clés, on notera la rénovation du bâtiment à la rue de Gottstatt et de la station de couplage rue du Chantier, le raccordement des Stades de Bienne, l'extension des chambres souterraines, la modernisation permanente des compteurs ainsi que l'assainissement des réseaux.

BILANZ UND ERFOLGSRECHNUNG

BILAN ET COMPTE DE RÉSULTATS

Bilanz per 31.12.	Bilan au 31.12.	2013	2014	Ziffer im Anhang
		31.12.2013	31.12.2014	Chiffre de l'appendice
Umlaufvermögen	Actif circulant	49'854	52'564	
Flüssige Mittel	Liquidités	22'997	13'749	
Forderungen aus Lieferungen und Leistungen	Créances résultant de livraisons et de prestations	23'309	18'843	7
Sonstige kurzfristige Forderungen	Autres créances à court terme	41	23	8
Vorräte	Stocks	625	322	1
Aktive Rechnungsabgrenzungen	Compte de régularisation de l'actif	2'882	19'627	9
Anlagevermögen	Actifs immobilisés	308'972	313'269	
Sachanlagen	Immobilisations corporelles	286'838	292'268	2
Finanzanlagen	Immobilisations financières	21'459	20'337	3
Immaterielle Anlagen	Immobilisations incorporelles	675	664	4
TOTAL AKTIVEN	TOTAL DES ACTIFS	358'826	365'833	
Fremdkapital	Capitaux étrangers	56'257	60'501	
Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen	Dettes résultant de livraisons et de prestations	42'857	27'605	10
Sonstige kurzfristige Verbindlichkeiten	Autres dettes à court terme	2'667	11'718	11
Kurzfristige Rückstellungen	Provisions à court terme	907	907	6
Passive Rechnungsabgrenzungen	Comptes de régularisation du passif	5'689	14'362	12
Kurzfristiges Fremdkapital	Capitaux étrangers à court terme	52'120	54'591	
Sonstige langfristige Verbindlichkeiten	Autres dettes à long terme	1'416	2'104	13
Langfristige Rückstellungen	Provisions à long terme	2'722	3'806	6
Langfristiges Fremdkapital	Capitaux étrangers à long terme	4'137	5'910	
Eigenkapital	Fonds propres	302'569	305'331	
Dotationskapital	Capital de dotation	50'000	50'000	
Kapitalreserven	Réserves issues du capital	220'506	220'506	
Gewinnreserven	Réserves issues du bénéfice	32'062	34'825	14
TOTAL PASSIVEN	TOTAL DES PASSIFS	358'826	365'833	

Der Anhang ist ein integraler Bestandteil dieser Jahresrechnung.

L'appendice fait partie intégrante des présents comptes annuels.

Erfolgsrechnung	Compte de résultats	2013	2014	Ziffer im Anhang Chiffre de l'appendice
		1.1.-31.12.	1.1.-31.12.	
Betriebsertrag	Revenus d'exploitation	132'142	130'091	15
Total Erträge aus Versorgung und Dienstleistungen	Total du produit de l'approvisionnement et des prestations	130'625	126'975	
Aktivierete Eigenleistungen und Eigenleistungen Fonds	Prestations propres activées et fonds de prestations propres	1'167	2'599	
Andere betriebliche Erträge	Autres produits d'exploitation	350	517	
Beschaffungs- und Materialaufwand	Charges d'acquisition et de matériel	-84'794	-85'251	16
Personalaufwand	Charges de personnel	-11'112	-12'153	5
Total Personalaufwand	Total des charges de personnel	-17'442	-17'279	
Direkte Kosten Personal	Coûts directs de personnel	6'330	5'126	
Übriger Betriebsaufwand	Autres charges d'exploitation	-11'429	-7'674	17
Betriebsaufwand	Charges d'exploitation	-107'335	-105'079	
Zwischentotal	Total Résultat intermédiaire			
Betriebsergebnis (EBITDA)	d'exploitation (EBITDA)	24'807	25'013	
Abschreibungen Sachanlagen	Amortissements des immobilisations corporelles	-11'625	-12'217	2
Betriebsergebnis (EBIT)	Résultat d'exploitation (EBIT)	13'182	12'796	
Finanzergebnis	Résultat financier	-446	-25	18
Ordentliches Ergebnis	Résultat ordinaire	12'736	12'771	
Betriebsfremdes Ergebnis	Résultat hors exploitation	99	42	19
Ausserordentliches Ergebnis	Résultat exceptionnel	-797	2'881	20
Gewinn vor Steuern (EBT)	Bénéfice avant impôts (EBT)	12'038	15'694	
Steuern	Impôts	-	-154	
Saldi Fonds und Veränderung	Solde des fonds et modification			
Spezialfinanzierung	du financement spécial	-353	-1'072	
Jahresgewinn	Bénéfice annuel	11'685	14'468	

Der Anhang ist ein integraler Bestandteil dieser Jahresrechnung.
L'appendice fait partie intégrante des présents comptes annuels.

Geldflussrechnung	Tableau de flux de trésorerie	2013	2014
Net Cash Flow / Total Geldfluss	Total des flux de trésorerie	22'989	-9'248
Geldfluss aus Geschäftstätigkeit (CFO)	Flux financiers provenant de l'activité d'exploitation (CFO)	46'654	19'168
Jahresergebnis (+) Gewinn/(-) Verlust	Résultat annuel (+) bénéfice/(-) perte	11'685	14'468
Jahresergebnis Fonds (+) Gewinn/(-) Verlust	Résultat annuel (+) bénéfice/(-) perte	353	-
Anteiliger Gewinn aus Anwendung Equity-Methode	Pertes proportionnelles/Bénéfice proportionnel résultant de l'application de la méthode de la mise en équivalence	-653	215
Wertberichtigung Beteiligungen	Correction de valeur des participations	-	269
Abschreibungen	Amortissements	11'625	12'217
(+) Zunahme/(-) Abnahme fondsunwirksamer Rückstellungen	(+) Augmentation/(-) Diminution des provisions sans incidence sur les fonds	-	786
(+) Zunahme/(-) Abnahme der übrigen langfristigen Verbindlichkeiten	(+) Augmentation/(-) Diminution des autres engagements à long terme	1'209	688
(+) Abnahme/(-) Zunahme der Forderungen aus Lieferungen und Leistungen	(+) Diminution/(-) Augmentation des créances résultant de livraisons et de prestations	1'312	4'466
(+) Abnahme/(-) Zunahme der übrigen Forderungen und aktiven Rechnungsabgrenzungen	(+) Diminution/(-) Augmentation des autres créances et des comptes de régularisation actifs	-1'619	-16'727
(+) Abnahme/(-) Zunahme der Vorräte	(+) Diminution/(-) Augmentation des stocks	80	303
(+) Zunahme/(-) Abnahme der Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen	(+) Augmentation/(-) Diminution des engagements résultant de livraisons et de prestations	19'909	-15'252
(+) Zunahme/(-) Abnahme der übrigen kurzfristigen Verbindlichkeiten, passiven Rechnungsabgrenzungen	(+) Augmentation/(-) Diminution des autres engagements à court terme et des comptes de régularisation passifs	2'707	17'723
Sonstige fondsunwirksame Erträge und Aufwendungen	Autres charges/produits sans incidence sur les fonds	46	11
Geldfluss aus Investitionstätigkeit (CFI)	Flux financiers provenant de l'activité d'investissement (CFI)	-12 164	-17 916
Sachanlagen, Investitionen	Immobilisations corporelles, investissements	-13 979	-17 646
Sachanlagen, Desinvestitionen	Immobilisations corporelles, désinvestissements	919	-
Finanzanlagen, Rückzahlung Darlehen GVM	Immobilisations financières, remboursement prêt GVM	907	-270
Immaterielle Anlagen	Immobilisations incorporelles	-11	-
Geldfluss aus Finanzierungstätigkeit (CFF)	Flux financiers provenant de l'activité de financement (CFF)	-11 500	-10 500
Dividendenausschüttung	Distribution de dividende	-11 500	-10 500
Veränderung der flüssigen Mittel	Modification des liquidités	22'989	-9'248
Bestand flüssige Mittel am 1. Januar	État des liquidités au 1 ^{er} janvier	8	22'997
Bestand flüssige Mittel am 31. Dezember	État des liquidités au 31 décembre	22'997	13'749

Der Anhang ist ein integraler Bestandteil dieser Jahresrechnung.
L'appendice fait partie intégrante des présents comptes annuels.

Eigenkapitalspiegel	Tableau des fonds propres	Dotations- kapital Capital de dotation	Kapital- reserven Réserves issues du capital	Gewinn- reserven Bénéfice au bilan	Total
Stand 01.01.2013 vor Restatement	État au 01.01.2013 avant ajustement	50'000	216'432	31'877	298'310
Restatement	Ajustement (restatement)	-	4'074	-	4'074
Stand 01.01.2013 nach Restatement	État au 01.01.2013 après ajustement	50'000	220'506	31'877	302'384
Substanzdividende	Dividende de substance	-	-	-6'500	-6'500
Dividende Dotationskapital	Dividende du capital de dotation	-	-	-5'000	-5'000
Jahresergebnis	Résultat annuel	-	-	11'685	11'685
Stand 31.12.2013	État au 31.12.2013	50'000	220'506	32'062	302'569
Substanzdividende	Dividende de substance	-	-	-5'500	-5'500
Dividende Dotationskapital	Dividende du capital de dotation	-	-	-5'000	-5'000
Entnahme Spezialfinanzierung Wasser	Prélèvement sur le financement spécial de l'alimentation en eau	-	-	-1'206	-1'206
Jahresergebnis	Résultat annuel	-	-	14'468	14'468
Eigenkapital Stand per 31.12.2014	Fonds propres au 31.12.2014	50'000	220'506	34'825	305'331

Der Anhang ist ein integraler Bestandteil dieser Jahresrechnung.
L'appendice fait partie intégrante des présents comptes annuels.

Die Erklärung zum Restatement befindet sich bei den Erläuterungen zu den Grundsätzen der Rechnungslegung.
Les commentaires concernant l'ajustement (restatement) se trouvent dans les explications relatives aux principes de présentation des comptes.

GRUNDSÄTZE DER RECHNUNGSLEGUNG PRINCIPES DE PRÉSENTATION DES COMPTES

SWISS GAAP FER

Die Jahresrechnung vermittelt ein den tatsächlichen Verhältnissen entsprechendes Bild der Vermögens-, Finanz- und Ertragslage in Übereinstimmung mit den von der Fachkommission für Empfehlungen zur Rechnungslegung festgelegten Grundsätzen (Swiss GAAP FER). Der Energie Service Biel/Bienne wendet das gesamte Swiss-GAAP-FER-Regelwerk an.

Bewertung

Grundsätzlich gelangt für die Bewertung der Aktiven das Anschaffungswertprinzip zur Anwendung, wonach als Bewertungsobergrenze die Anschaffungs- bzw. Herstellkosten oder ein allenfalls tieferer Marktwert eingesetzt werden. Die Werthaltigkeit der ausgewiesenen Bilanzwerte wird regelmässig überprüft. Ist die Werthaltigkeit negativ beeinträchtigt, werden die entsprechenden Posten zusätzlich abgeschrieben. Die Risiken aus Eventualverbindlichkeiten werden jeweils im Rahmen der Erstellung der Jahresrechnung beurteilt und auf die Notwendigkeit von Rückstellungen überprüft.

Restatement 2013

Im Rahmen der Vermögensübertragung von der Stadt Biel an den ESB wurden sämtliche Anlagen und Vermögenswerte neu bewertet und in der Eröffnungsbilanz per 1. Januar 2013 entsprechend berücksichtigt. Nachträgliche Korrekturen werden bei den Aufwertungsreserven respektive im Anlagespiegel ausgewiesen. Diese Korrekturen sind auf Objekte zurückzuführen, die durch die Stadt Biel an den ESB übertragen wurden, aber bei der Vermögensübertragung per 1. Januar 2013 nicht enthalten waren.

SWISS GAAP RPC

Les comptes annuels donnent une image fidèle et conforme à la réalité du patrimoine, de la situation financière et des résultats de l'entreprise conformément aux principes de la Fondation pour les recommandations relatives à la présentation des comptes (Swiss GAAP RPC). Energie Service Biel/Bienne (ESB) applique l'intégralité du référentiel Swiss GAAP RPC.

Évaluation

Globalement, l'évaluation des actifs repose sur le principe des valeurs d'acquisition, c'est-à-dire que le coût d'acquisition ou de revient, ou une autre valeur sur le marché éventuellement inférieure, sert de limite maximale d'évaluation. L'actualité des valeurs inscrites au bilan est revue régulièrement.

Si la valeur se déprécie, les postes concernés subissent des amortissements supplémentaires. On évalue les risques liés aux engagements conditionnels lors de l'établissement des comptes annuels, tout comme la nécessité de constituer des provisions.

Ajustement 2013

Lors du transfert de patrimoine de la Ville de Bienne à ESB, l'ensemble des immobilisations et valeurs patrimoniales ont été réévaluées et prises en compte dans le bilan d'ouverture au 1^{er} janvier 2013. Les corrections ultérieures apparaissent dans les réserves de réévaluation ou dans le tableau des immobilisations. Ces corrections portent sur des objets qui ont été transférés par la Ville de Bienne à ESB, mais n'étaient pas compris dans le transfert du patrimoine au 1^{er} janvier 2013.

Geldflussrechnung

Der Fonds Flüssige Mittel bildet die Grundlage für den Ausweis der Geldflussrechnung. Der Geldfluss aus der Betriebstätigkeit wird aufgrund der indirekten Methode berechnet.

Abschlussstichtag

Der Abschlussstichtag des Energie Service Biel/Bienne (ESB) ist der 31. Dezember.

Flüssige Mittel

Die flüssigen Mittel enthalten Kassabestände, Post- und Bankguthaben. Sie werden zu Nominalwerten bilanziert.

Forderungen aus Lieferungen und Leistungen

Die Forderungen aus Lieferungen und Leistungen sind zu Nominalwerten nach Abzug von Einzelwertberichtigungen für wahrscheinlich eintretende Debitorenverluste erfasst. Für das allgemeine Bonitätsrisiko werden betriebswirtschaftliche Wertberichtigungen (Delkredere) anhand statistischer Erhebungen über das Ausfallrisiko vorgenommen.

Kundengarantien

Ein Teil der Forderungen gegenüber unseren Kunden ist durch die entsprechende Hinterlegung von Sicherheitsleistungen und Bankkautionen zu unseren Gunsten garantiert.

Vorräte

Die Vorräte sind zu durchschnittlichen Einstandspreisen bewertet. Wertberichtigungen tragen den Risiken der Lagerdauer oder aus reduzierter Verwertbarkeit Rechnung. Skonti sind in den Einstandspreisen berücksichtigt.

Tableau des flux de trésorerie

Le fonds «Liquidités» sert de base à l'établissement des flux de trésorerie. Les flux financiers provenant de l'activité d'exploitation sont saisis selon la méthode indirecte.

Date du bilan

Energie Service Biel/Bienne fixe la date de clôture de l'exercice annuel (date du bilan) au 31 décembre.

Liquidités

Les liquidités comprennent les espèces en caisse ainsi que les avoirs en comptes postaux et bancaires. Ils sont portés au bilan à leur valeur nominale.

Créances résultant de livraisons et de prestations

Les créances résultant de livraisons et de prestations sont enregistrées à leur valeur nominale après déduction des corrections de valeurs individuelles pour les pertes sur débiteurs probables. Pour couvrir le risque de solvabilité général, l'on procède à des corrections de valeur économiques (ducroire) sur la base des relevés statistiques des risques de défaillance.

Garantie clients

Une partie des factures envoyées à notre clientèle est garantie par des dépôts de garantie et des cautions bancaires en notre faveur.

Stocks

Les stocks sont évalués au prix d'achat moyen. Les corrections de valeur tiennent compte des risques liés à la durée de stockage et aux possibilités réduites de réutilisation. Les escomptes sont pris en considération dans les prix d'achat.

Sachanlagen

Die Bewertung richtet sich nach den geltenden gesetzlichen Vorschriften, den Branchenempfehlungen und den Empfehlungen nach Swiss GAAP FER.

Anlagen im Bau: Zum Bilanzstichtag werden die Anlagen gemäss den bis zum Bilanzstichtag aufgelaufenen Kosten unter «Anlagen im Bau» erfasst und aktiviert. Auf Anlagen im Bau werden keine Abschreibungen vorgenommen.

Zum Zeitpunkt der Inbetriebnahme werden die vollständigen Kosten einer Anlage aktiviert und in die Anlagenbuchhaltung übernommen. Ab diesem Zeitpunkt werden jährliche lineare Abschreibungen ab Jahresanfang gemäss Aktivierungsrichtlinie getätigt. Wertveränderungen gegenüber der Eröffnungsbilanz aufgrund von korrigierten und/oder ergänzten Angaben zu den Sachanlagen werden als Restatement aufgeführt.

Die Nutzungsdauern für die einzelnen Anlagekategorien bewegen sich gemäss Aktivierungsrichtlinie des ESB innerhalb folgender Bandbreiten:

Anlagenkategorie	Catégorie d'immobilisations	Wirtschaftliche Nutzungsdauer in Jahren	Durée d'utilisation économique en années
Grundstücke	Terrains	keine Abschreibung	aucun amortissement
Gebäude	Bâtiments	50	50
Anlagen und Einrichtungen	Installations et dispositifs	15-80	15-80
Anlagen im Bau	Immobilisations en construction	keine Abschreibung	aucun amortissement
Übrige Sachanlagen	Autres immobilisations corporelles	5-50	5-50

Aktiviere Eigenleistungen

Bei den aktivierten Eigenleistungen handelt es sich um Arbeiten, die im Rahmen von Investitionstätigkeiten für Bau- und Erweiterungsmassnahmen von Anlagen und Einrichtungen durch das Personal des ESB ausgeführt wurden.

Immobilisations corporelles

Cette évaluation s'appuie sur les prescriptions légales applicables ainsi que sur les recommandations de la branche et de Swiss GAAP RPC. Immobilisations en cours de construction: à la date du bilan, les immobilisations sont enregistrées et portées à l'actif dans le compte «Immobilisations en cours de construction» en fonction des coûts encourus jusqu'à la date du bilan. Ces immobilisations ne font pas l'objet d'amortissements. Au moment de sa mise en service, le coût total de l'immobilisation est inscrit à l'actif et repris dans la comptabilité des immobilisations. Dès lors, elle est amortie linéairement chaque année conformément à nos directives d'activation. Les modifications de valeur par rapport au bilan d'ouverture apportées par des corrections ou des ajouts aux données relatives aux immobilisations corporelles sont indiquées en tant qu'ajustements (restatement).

Conformément aux directives d'activation d'ESB, la durée d'utilisation des différentes catégories d'immobilisations est comprise dans les fourchettes suivantes:

Prestations propres activées

Les prestations propres activées se rapportent à des travaux réalisés par le personnel d'ESB dans le cadre d'investissements liés à la construction et à l'extension d'installations et d'autres dispositifs.

Finanzanlagen und Beteiligungen

Die Beteiligung an der Bielersee Kraftwerke AG (BIK) wurde branchenüblich zum anteiligen Eigenkapital (at equity) bewertet. Die übrigen Beteiligungen wurden zu Anschaffungskosten abzüglich allfällig betriebswirtschaftlich notwendiger Wertberichtigungen bewertet. Die Beteiligungen werden jeweils per Bilanzstichtag überprüft. Bei Bedarf werden Wertkorrekturen vorgenommen und direkt in der Erfolgsrechnung erfasst.

Immaterielle Anlagen

Unter den immateriellen Anlagen werden aktivierte Konzessionsgebühren sowie aktivierte Kosten aus Projekten geführt. Diese Anlagen werden jeweils per Bilanzstichtag auf die Werthaltigkeit überprüft. Bei Bedarf werden Wertkorrekturen vorgenommen und direkt in der Erfolgsrechnung erfasst.

Personal

Direkte Kosten Personal

Die direkten Kosten Personal stehen in Zusammenhang mit Dienstleistungen, die den Kunden direkt fakturiert werden oder im Rahmen von Unterhalts- und Betriebsarbeiten direkt den entsprechenden Kostenträgern belastet werden. Weiter sind darin Eigenleistungen für die öffentliche Beleuchtung enthalten, die zu Vollkosten dem Fonds Öffentliche Beleuchtung belastet werden.

Personalvorsorge

Der Energie Service Biel/Bienne ist betreffend Personalvorsorge aufgrund eines Anschlussvertrages der rechtlich selbstständigen Personalvorsorgekasse der Stadt Biel angeschlossen. Die wirtschaftlichen Auswirkungen aus der

Immobilisations financières et participations

Conformément aux usages de la branche, la participation dans Bielersee Kraftwerke AG (BIK) a été évaluée proportionnellement aux fonds propres selon la méthode de la mise en équivalence (at equity). Les autres participations ont été évaluées aux coûts d'acquisition (at cost), déduction faite des corrections de valeur nécessaires économiquement. Les participations sont réexaminées à chaque date de bilan. Si nécessaire, l'on procède à des corrections de valeur qui sont directement enregistrées dans le compte de résultat.

Immobilisations incorporelles

Les immobilisations incorporelles englobent les redevances de concessions et frais de projets portés à l'actif. L'actualité de leurs valeurs est réexaminée à chaque date de bilan. Si nécessaire, l'on procède à des corrections de valeur qui sont directement enregistrées dans le compte de résultat.

Personnel

Coûts directs de personnel

Les coûts directs de personnel sont liés aux prestations directement facturées à la clientèle ou directement mises à la charge des centres de frais correspondants dans le cadre de travaux d'entretien et d'exploitation. En outre, ils englobent les prestations propres en faveur de l'éclairage public qui viennent grever le fonds du même nom aux coûts complets.

Prévoyance en faveur du personnel

En matière de prévoyance en faveur du personnel, Energie Service Biel/Bienne est affiliée à la Caisse de pension de la Ville de Bienne, juridiquement autonome, sur la base d'un

Vorsorgeeinrichtung werden jährlich beurteilt. In der Erfolgsrechnung werden die Arbeitgeberbeiträge im Personalaufwand verbucht.

Rückstellungen

Die Rückstellungen berücksichtigen sämtliche am Bilanzstichtag erkennbaren Verpflichtungen aus vergangenen Geschäftsvorfällen bzw. Ereignissen, deren Eintreten wahrscheinlich und deren Betrag zuverlässig bestimmbar sind.

Fonds Taubenloch

Die Äufnung des Fonds Taubenloch erfolgt über eine Abgabe pro kWh der im zertifizierten Kraftwerk Taubenloch produzierten jährlichen Energiemenge sowie über eine Abgabe pro verkaufte kWh an zertifiziertem Ökostrom aus dem Taubenloch.

Fonds Öffentliche Beleuchtung

Die Äufnung des Fonds Öffentliche Beleuchtung erfolgt über eine Abgabe pro Kilowattstunde der aus dem Verteilnetz des ESB an die Endkundinnen und Endkunden ausgespeisten elektrischen Energie. Die Fondsmittel werden für die Errichtung, den Betrieb und die Wartung jener Anlageteile der öffentlichen Beleuchtung der Stadt Biel verwendet, die im Eigentum des ESB stehen.

Fonds zur Förderung erneuerbarer Energien

Die Äufnung des Fonds Förderung erneuerbarer Energien erfolgt über eine Abgabe pro Kilowattstunde der aus dem Verteilnetz des ESB an die Endkundinnen und Endkunden ausgespeisten elektrischen Energie. Die Fondsmittel werden für Massnahmen zur Förderung der Produktion von Energie durch erneuerbare Energiequellen verwendet.

contrat d'affiliation. Les conséquences économiques découlant de l'institution de prévoyance sont évaluées annuellement. Les cotisations de l'employeur figurent parmi les charges de personnel dans le compte de résultat.

Provisions

Les provisions prennent en compte tous les engagements identifiables à la date du bilan fondés sur des événements passés, pour lesquels la réalisation semble probable et dont le montant peut être déterminé de manière fiable.

Fonds du Taubenloch

Le fonds du Taubenloch est alimenté par une redevance prélevée sur chaque kWh d'énergie produite annuellement par la centrale hydroélectrique du Taubenloch et par une redevance prélevée sur chaque kWh vendu de courant écologique certifié du Taubenloch.

Fonds pour l'éclairage public

Le fonds pour l'éclairage public est alimenté par une redevance prélevée sur chaque kWh d'énergie électrique fournie à la clientèle finale via le réseau de distribution d'ESB. Les ressources sont utilisées pour la construction, l'exploitation et la maintenance des composants des installations d'éclairage public de la ville de Bienne dont ESB est propriétaire.

Fonds de promotion des énergies renouvelables

Le fonds de promotion des énergies renouvelables est alimenté par une redevance prélevée sur chaque kWh d'énergie électrique fournie à la clientèle finale via le réseau de distribution d'ESB. Les ressources sont utilisées pour mettre en place des mesures visant à promouvoir le recours aux sources d'énergie renouvelables.

Fonds zur Förderung der Energieeffizienz

Die Äufnung des Fonds Förderung der Energieeffizienz erfolgt über eine Abgabe pro Kilowattstunde der aus dem Verteilnetz des ESB an die Endkundinnen und Endkunden ausgespeisten elektrischen Energie. Die Fondsmittel werden für Massnahmen zur Förderung der Energieeffizienz verwendet.

Solidaritätsfonds

Die Vertragsparteien des GAV äufnen und führen mit paritätischer Verwaltung einen Solidaritätsfonds für das Personal des Energie Service Biel/Bienne. Dieser Fonds wird neu ausserhalb des ESB geführt.

Deckungsdifferenzen Elektrizitätsversorgung

Deckungsdifferenzen entstehen im Bereich der Elektrizitätsversorgung gemäss StromVG aufgrund der Unterschiede zwischen den im Rahmen der Tarifbestimmung geplanten und den effektiven Kosten bzw. Umsätzen. Die Abweichungen entstehen dabei entweder aufgrund einer Kosten- oder einer Mengenabweichung.

Im Fall der Netznutzung besteht aufgrund der gesetzlichen Vorgabe von Art. 14 Abs. 1 StromVG bzw. Art. 16 Abs. 3 StromVV bei Deckungsdifferenzen zugunsten der Kunden (Überdeckungen) eine rechtliche Verpflichtung zur künftigen Rückerstattung. Diese per Bilanzstichtag bestehende und aufgrund der Ergebnisse der regulatorischen Kostenrechnung quantifizierbare Verpflichtung muss der Netzbetreiber in seiner Bilanz zulasten des Netznutzungsertrags zurückstellen (passivieren). Im Bereich der Energielieferung in der Grundversorgung wird ein analoges Verfahren angewandt, das jedoch nicht auf einer gesetzlichen Vorgabe, sondern auf einem durch die ElCom definierten Aufgreifkriterium beruht.

Fonds de promotion de l'efficacité énergétique

Le fonds de promotion de l'efficacité énergétique est alimenté par une redevance prélevée sur chaque kWh d'énergie électrique fournie à la clientèle finale via le réseau de distribution d'ESB. Les ressources sont utilisées pour mettre en place des mesures visant à promouvoir l'efficacité énergétique.

Fonds de solidarité

Les parties signataires de la CCT alimentent et gèrent de manière paritaire un fonds de solidarité à l'attention du personnel d'Énergie Service Biel/Bienne. Ce fonds est désormais géré en dehors d'ESB.

Différences de couverture dans l'approvisionnement en électricité

Dans le domaine de l'approvisionnement en électricité, les différences de couverture naissent, en vertu de la LApEl, des différences entre les frais et chiffres d'affaires prévus dans le cadre des dispositions tarifaires et les montants effectifs. Ces différences peuvent résulter d'écarts au niveau des coûts ou des quantités vendues.

Dans le cas de l'utilisation du réseau, les prescriptions légales de l'art. 14, al. 1 LApEl et de l'art. 16, al. 3 OApEl impliquent une obligation légale de remboursement futur en cas de différences de couverture en faveur de la clientèle (excédents de couverture). Cette obligation établie à la date du bilan et quantifiée sur la base des résultats de la comptabilité analytique réglementaire doit être reportée dans le bilan du gestionnaire de réseau à charge des revenus provenant de l'utilisation du réseau (inscription au passif). Dans le cas de l'approvisionnement de base en énergie, on applique une procédure analogue qui repose non sur des prescriptions légales, mais sur un critère d'intervention défini par l'ElCom.

Spezialfinanzierung Wasser

Die Äufnung/Auflösung der Spezialfinanzierung der Wasserrechnung richtet sich nach den kantonalen Vorschriften. Der aus den kantonalen Vorgaben resultierende Mehraufwand an Abschreibungen wird im Sachanlagenspiegel als Wertberichtigung ausgewiesen. Die Rückstellung für die Spezialfinanzierung ist im Rückstellungsspiegel ersichtlich.

Steuern / Latente Steuern

Der ESB unterliegt der Ertrags- und Kapitalsteuer. Die latenten Steuern wurden im Jahresabschluss berücksichtigt.

Transaktionen mit Nahestehenden

Geschäftsbeziehungen mit Nahestehenden werden zu marktkonformen Konditionen abgewickelt. Mit nahestehenden Personen oder Gesellschaften finden Geschäftstransaktionen im üblichen Rahmen statt. Dabei handelt es sich vor allem um Aufwand für Energie- und Wasserbeschaffung sowie Erträge aus Energielieferungen und Dienstleistungen.

Financement spécial de l'alimentation en eau

Les financements spéciaux dans le domaine de l'eau sont alimentés ou dissous en vertu des prescriptions cantonales. Les charges supplémentaires d'amortissement découlant des prescriptions cantonales apparaissent dans le tableau des immobilisations corporelles comme corrections de valeur. Les provisions destinées au financement spécial sont inscrites dans le tableau des provisions.

Impôts / Impôts différés

ESB est soumis à l'impôt sur le bénéfice et le capital. Les impôts différés ont été pris en compte lors de la clôture annuelle.

Transactions avec des entités apparentées

Les relations commerciales avec des entités apparentées sont traitées aux conditions du marché. Des transactions commerciales sont conclues avec des personnes ou des sociétés apparentées dans le cadre habituel. Il s'agit surtout de charges pour l'acquisition d'énergie et d'eau ainsi que de revenus résultant de la fourniture d'énergie et de prestations.

ERLÄUTERUNGEN ZU POSITIONEN DER JAHRESRECHNUNG

EXPLICATIONS RELATIVES AUX COMPTES ANNUELS

1	Vorräte	Stocks	31.12.2013	31.12.2014
	Vorräte	Stocks	625	322
	Material- und Warenvorräte	Stocks de matériel et de marchandises	895	591
	Wertberichtigung	Correction de valeur	-269	-269

SACHANLAGEN

IMMOBILISATIONS CORPORELLES

2	Sachanlagen 2013	Grundstücke und Bauten	Anlagen und Einrichtungen	Anlagen im Bau	Übrige Sachanlagen	Total Sachanlagen
	Nettobuchwerte 01.01.2013 vor Restatement	11'295	253'437	10'542	6'395	281'669
	Nettobuchwerte 01.01.2013 nach Restatement	11'119	254'344	12'762	7'178	285'403
	Anschaffungskosten					
	Stand am 1.1.2013 vor Restatement	14'986	500'379	10'542	25'046	550'954
	Restatement	-417	1'093	2'220	1'178	4'074
	Stand am 01.01.2013 nach Restatement	14'569	501'472	12'762	26'224	555'028
	Zugänge	-	-	13'979	-	13'979
	Abgänge	-	-2'641	-	-76	-2'717
	Reklassifikation/Umbuchung	433	9'736	-14'085	3'916	-
	Stand per 31.12.2013	15'002	508'567	12'656	30'064	566'290
	Kumulierte Wertberichtigungen					
	Stand am 1.1.2013 vor Restatement	-3'691	-246'942	-	-18'652	-269'285
	Restatement	240	-186	-	-395	-341
	Stand am 01.01.2013 nach Restatement	-3'451	-247'128	-	-19'047	-269'625
	Planmässige Abschreibungen	-178	-9'568	-	-1'879	-11'625
	Wertberichtigungen (Impairment)	-	-	-	-	-
	Abgänge	-	1'722	-	76	1'798
	Reklassifikation/Umbuchung	-	-	-	-	-
	Stand per 31.12.2013	-3'628	-254'974	-	-20'849	-279'452
	Nettobuchwerte 31.12.2013	11'374	253'593	12'656	9'215	286'838
2	Sachanlagen 2014					
	Nettobuchwerte 01.01.2014	11'374	253'593	12'656	9'215	286'838
	Anschaffungskosten					
	Stand am 01.01.2014	15'002	508'567	12'656	30'064	566'290
	Zugänge	280	554	16'019	792	17'646
	Abgänge	-	-	-	-77	-77
	Reklassifikation/Umbuchung	-	2'920	-4'184	1'264	0
	Stand per 31.12.2014	15'282	512'042	24'491	32'044	583'859
	Kumulierte Wertberichtigungen					
	Stand am 01.01.2014	-3'628	-254'974	-	-20'849	-279'452
	Planmässige Abschreibungen	-181	-8'548	-	-2'029	-10'758
	Wertberichtigungen	-	-1'458	-	-	-1'458
	Abgänge	-	-	-	77	77
	Reklassifikation/Umbuchung	-	-	-	-	-
	Stand per 31.12.2014	-3'809	-264'981	-	-22'801	-291'591
	Nettobuchwerte 31.12.2014	11'473	247'061	24'491	9'242	292'268

2	Immobilisations corporelles 2013	Terrains et constructions	Installations et dispositifs	Immobilisations corporelles en construction	Autres immobilisations corporelles	Total des immobilisations corporelles
	Valeurs comptables nettes au 01.01.2013 avant ajustements	11'295	253'437	10'542	6'395	281'669
	Valeurs comptables nettes au 01.01.2013 après ajustements	11'119	254'344	12'762	7'178	285'403
	État des coûts d'acquisition					
	État au 01.01.2013 avant ajustements	14'986	500'379	10'542	25'046	550'954
	Ajustements	-417	1'093	2'220	1'178	4'074
	État au 01.01.2013 après ajustements	14'569	501'472	12'762	26'224	555'028
	Entrées	-	-	13'979	-	13'979
	Sorties	-	-2'641	-	-76	-2'717
	Reclassification/Transfert	433	9'736	-14'085	3'916	-
	État au 31.12.2013	15'002	508'567	12'656	30'064	566'290
	Corrections de valeurs cumulées					
	État au 01.01.2013 avant ajustements	-3'691	-246'942	-	-18'652	-269'285
	Ajustements	240	-186	-	-395	-341
	État au 01.01.2013 après ajustements	-3'451	-247'128	-	-19'047	-269'625
	Amortissements planifiés	-178	-9'568	-	-1'879	-11'625
	Corrections de valeurs (Impairment)	-	-	-	-	-
	Sorties	-	1'722	-	76	1'798
	Reclassification/Transfert	-	-	-	-	-
	État au 31.12.2013	-3'628	-254'974	-	-20'849	-279'452
	Valeurs comptables nettes au 31.12.2013	11'374	253'593	12'656	9'215	286'838
2	Immobilisations corporelles 2014	Terrains et constructions	Installations et dispositifs	Immobilisations en construction	Autres immobilisations corporelles	Total des immobilisations corporelles
	Valeurs comptables nettes au 01.01.2014	11'374	253'593	12'656	9'215	286'838
	Coûts d'acquisition					
	État au 01.01.2014	15'002	508'567	12'656	30'064	566'290
	Entrées	280	554	16'019	792	17'646
	Sorties	-	-	-	-77	-77
	Reclassification/Transfert	-	2'920	-4'184	1'264	0
	État au 31.12.2014	15'282	512'042	24'491	32'044	583'859
	Corrections de valeurs cumulées					
	État au 01.01.2014	-3'628	-254'974	-	-20'849	-279'452
	Amortissements planifiés	-181	-8'548	-	-2'029	-10'758
	Corrections de valeurs	-	-1'458	-	-	-1'458
	Sorties	-	-	-	77	77
	Reclassification/Transfert	-	-	-	-	-
	État au 31.12.2014	-3'809	-264'981	-	-22'801	-291'591
	Valeurs comptables nettes au 31.12.2014	11'473	247'061	24'491	9'242	292'268

FINANZANLAGEN UND BETEILIGUNGEN

IMMOBILISATIONS FINANCIÈRES ET PARTICIPATIONS

3	Beteiligungen	Sitz	Zweck	Aktienkapital in Mio. CHF	Kapitalanteil ESB	Buchwert in '000 CHF	Bewertung in der Bilanz
	Gasverbund Mittelland AG	Arllesheim	Einkauf Gas/Betrieb Hochdrucknetz	6.14	7.50%	461	Anschaffungswert
	Wasserverbund Seeland AG	Biel	Wasserversorgung	5.30	41.50%	2'200	Anschaffungswert
	Seelandgas AG	Lyss	Gasversorgung Region Seeland	1.80	33.30%	600	Anschaffungswert
	Bielersee Kraftwerke AG	Biel	Produktion von elektrischer Energie	20.00	50.00%	11'614	at equity
	energiecheck bern AG	Bern	Energiekontrolle und Messspezialist	0.20	22.00%	44	Anschaffungswert
	Trianel Suisse AG	Solothurn	Energiebeschaffung und Energiedienstleistungen	1.02	12.60%	179	Anschaffungswert
	Swisspower AG	Zürich	Energiedienstleistungen	0.44	4.55%	20	Anschaffungswert
	Swisspower Energy AG	Zürich	Einkauf und Vertrieb von Energie	1.99	2.94%	59	Anschaffungswert
	Genossenschaft VSG ASIG	Zürich	Branchenverband Gas	-	-	18	Anschaffungswert
	JbEole SA	Bévilard	Vereinigung Interessen Windpärke	0.380	68.00%	0	Anschaffungswert

3	Nom de la société	Siège	But	Capital-actions en millions de CHF	Part de capital	Valeur comptable en milliers de CHF	Évaluation dans le bilan
	Gasverbund Mittelland AG	Arllesheim	Achat de gaz / Exploitation du réseau à haute pression	6.14	7.50%	461	Valeur d'acquisition
	Wasserverbund Seeland AG	Bienne	Approvisionnement en eau	5.30	41.50%	2'200	Valeur d'acquisition
	Seelandgas AG	Lyss	Approvisionnement en gaz de la région du Seeland	1.80	33.30%	600	Valeur d'acquisition
	Bielersee Kraftwerke AG	Bienne	Production d'énergie électrique	20.00	50.00%	11'614	at equity
	energiecheck bern AG	Berne	Contrôle énergétique et prestations de mesurage	0.20	22.00%	44	Valeur d'acquisition
	Trianel Suisse SA	Soleure	Acquisition d'énergie et prestations	1.02	12.60%	179	Valeur d'acquisition
	Swisspower SA	Zurich	Services énergétiques	0.44	4.55%	20	Valeur d'acquisition
	Swisspower Energy SA	Zurich	Achat et vente d'énergie	1.99	2.94%	59	Valeur d'acquisition
	Genossenschaft VSG ASIG	Zurich	Organisation professionnelle de la branche du gaz	-	-	18	Valeur d'acquisition
	JbEole SA	Bévilard	Communauté d'intérêts en faveur des parcs éoliens	0.380	68.00%	0	Valeur d'acquisition

3	Finanzanlagen	Immobilisations financières	Wertschriften Titres	Beteiligungen (at cost) Participations (at cost)	Beteiligungen (at equity) Participations (at equity)	Übrige Finanzanla- gen/Darlehen Autres immobilisa- tions financières/ Prêts	Total
	Bestand am 01.01.2013	Coûts d'acquisition au	737	2'844	12'483	6'956	23'019
	Zugänge	Entrées	-	-	-	-	-
	Abgänge/Rückzahlungen	Sorties/réductions	-	-	-	-907	-907
	Wertveränderungen at equity	Modifications de valeurs at equity	-	-	-653	-	-653
	Wertberichtigungen	Correction de valeur	-	-	-	-	-
	Bestand am 31.12.2013	Etat au 31.12.2013	737	2'844	11'829	6'049	21'458
	Zugänge	Entrées	-	270	-	-	270
	Abgänge/Rückzahlungen	Sorties/réductions	-	-	-	-907	-907
	Wertveränderungen at equity	Modifications de valeurs at equity	-	-	-215	-	-215
	Wertberichtigungen	Correction de valeur	-	-270	-	-	-270
	Nettobuchwerte 31.12.2014	Valeurs comptables nettes au 31.12.2014	737	2'844	11'614	5'142	20'337

Der Wert der Beteiligung «at equity» an der Bielersee Kraftwerke AG wurde per 31.12.2014 gegenüber der Vorjahresbilanz um CHF 215'000.– korrigiert bzw. auf CHF 11.614 Millionen abgewertet.

In den Finanzanlagen sind ein mehrjähriges Darlehen an die Gasverbund Mittelland AG (GVM) sowie ein rückzahlbares Darlehen im Rahmen der GVM-Netzaufwertung zugunsten des GVM enthalten.

Der ESB beteiligt sich 2014 an der JbEole SA. Diese Aktiengesellschaft verfolgt folgende Ziele:

- 1) Sie soll den Gemeinden die Möglichkeit zu einer Beteiligung an den zukünftigen Windpärken geben, insbesondere um die Entschädigungspraxis zu vereinheitlichen;
- 2) Ein Teil des Gewinns aus der Windenergienutzung soll zweckgebunden zugunsten von Massnahmen der regionalen Energiestrategie in einen Fonds fliessen;
- 3) Sie soll den Gemeinden die Möglichkeit geben, bis zu 50% der Zertifikate für die in der Region produzierte Windenergie zu erwerben.

Die Beteiligung an dieser Gesellschaft wurde gleichzeitig mit der Aktivierung auf CHF 1.– wertberichtigt, da die Anteile über CHF 270'000.– nicht wieder verkauft werden können und somit nicht wiedereinbringbar sind.

La valeur de la participation dans la Bielersee Kraftwerke AG, mise en équivalence (at equity), a été corrigée au 31.12.2014, baissant de CHF 215 000.– par rapport au bilan de 2013 pour atteindre 11,614 millions de CHF.

Les immobilisations financières intègrent, en outre, un prêt pluriannuel à Gasverbund Mittelland AG (Communauté du gaz du Mittelland) ainsi qu'un prêt remboursable à cette même société pour la revalorisation de son réseau.

ESB détient des participations dans JbEole SA depuis 2014. Cette société anonyme poursuit 3 objectifs:

- 1) Permettre aux communes d'avoir une participation dans les futurs parcs éoliens, notamment pour uniformiser les pratiques sur les indemnisations;
- 2) Lier une partie des bénéfices de l'exploitation de l'énergie éolienne à des mesures de la stratégie énergétique régionale via l'alimentation d'un fonds;
- 3) Permettre aux communes d'acheter jusqu'à 50 % des certificats de courant éolien produit dans la région.

Dans le même temps, la participation dans cette société a été corrigée avec son inscription à l'actif à CHF 1.–, étant donné que les parts supérieures à CHF 270 000.– ne peuvent pas être revendues et ne sont donc pas recouvrables.

Immaterielle Anlagen 2013	Immobilisations incorporelles	Immaterielle Anlagen im Bau Immobilisations incorporelles en construction	Immaterielle Anlagen Immobilisations incorporelles	Total Immaterielle Anlagen Total des immobilisations incorporelles
Nettobuchwerte 01.01.2013 vor Restatement	Valeurs comptables nettes au 01.01.2013 avant ajustements	–	323	323
Nettobuchwerte 01.01.2013 nach Restatement	Valeurs comptables nettes au 01.01.2013 après ajustements	–	664	664
Anschaffungskosten	État des coûts d'acquisition			
Stand am 1.1.2013 vor Restatement	État au 01.01.2013 avant ajustements	–	2'717	2'717
Restatement	Ajustements	–	–	–
Stand am 1.1.2013 nach Restatement	État au 01.01.2013 après ajustements	–	2'717	2'717
Zugänge	Entrées	–	11	11
Abgänge	Sorties	–	–	–
Reklassifikation/Umbuchung	Reclassification/Transfert	–	–	–
Stand per 31.12.2013	État au 31.12.2013	–	2'729	2'729
Kumulierte Wertberichtigungen	Corrections de valeurs cumulées			
Stand am 01.01.2013 vor Restatement	État au 01.01.2013 avant ajustements	–	-2'394	-2'394
Restatement	Ajustements	–	341	341
Stand am 01.01.2013 nach Restatement	État au 01.01.2013 après ajustements	–	-2'053	-2'053
Planmässige Abschreibungen	Amortissements planifiés	–	–	–
Wertberichtigungen (Impairment)	Corrections de valeurs (Impairment)	–	–	–
Abgänge	Sorties	–	–	–
Reklassifikation/Umbuchung	Reclassification/Transfert	–	–	–
Stand per 31.12.2013	État au 31.12.2013	–	-2'053	-2'053
Nettobuchwerte 31.12.2013	Valeurs comptables nettes au 31.12.2013	–	675	675

4

Immaterielle Anlagen 2014	Immobilisations incorporelles 2014	Immaterielle Anlagen im Bau Immobilisations incorporelles en construction	Immaterielle Anlagen Immobilisations incorporelles	Total Immaterielle Anlagen Total des immobilisations incorporelles
Nettobuchwerte 01.01.2014	Valeurs comptables nettes au 01.01.2014	–	675	675
Anschaffungskosten Stand am 01.01.2014	Coûts d'acquisition État au 01.01.2014	–	2'729	2'729
Zugänge	Entrées	–	–	–
Abgänge (fondsunwirksam)	Sorties (sans incidences sur le fonds)	–	-11	-11
Reklassifikation/Umbuchung	Reclassification/Transfert	–	–	–
Stand per 31.12.2014	État au 31.12.2014	–	2'717	2'717
Kumulierte Wertberichtigungen Stand am 01.01.2014	Corrections de valeurs cumulées État au 01.01.2014	–	-2'053	-2'053
Planmässige Abschreibungen	Amortissements planifiés	–	–	–
Wertberichtigungen (Impairment)	Corrections de valeurs (Impairment)	–	–	–
Abgänge	Sorties	–	–	–
Reklassifikation/Umbuchung	Reclassification/Transfert	–	–	–
Stand per 31.12.2014	État au 31.12.2014	–	-2'053	-2'053
Nettobuchwerte 31.12.2014	Valeurs comptables nettes au 31.12.2014	–	664	664

Die Erklärung zum Restatement befindet sich bei den Erläuterungen zu den Grundsätzen der Rechnungslegung.

Les commentaires concernant l'ajustement (restatement) se trouvent dans les explications relatives aux principes de présentation des comptes.

PERSONAL PERSONNEL

5	Personalaufwand	Charges de personnel	01.01.–31.12.2013	01.01.–31.12.2014
	Löhne	Salaires	13'960	13'951
	Sozialleistungen	Prestations sociales	2'905	2'772
	Übriger Personalaufwand	Autre charges de personnel	577	556
	Total Personalaufwand	Total des charges de personnel	17'442	17'279
	Direkte Kosten Personal	Frais directs de personnel	-6'330	-3'206
	Aktivierete Eigenleistungen	Prestations propres activées	-	-1'920
	Total indirekter Personalaufwand	Total des charges de personnel indirectes	11'112	12'153

Der Personalbestand des ESB betrug per 31. Dezember 2014 147 Vollzeitäquivalente (Vorjahr: 137). Der Personalaufwand ist im Jahr 2014 auf Vorjahresniveau. Die direkten Kosten Personal sind aufgrund einer geänderten Verbuchungspraxis unter dem Vorjahr. Dieser Effekt hat aber keinen Einfluss auf die Höhe des Personalaufwands. Die aktivierten Eigenleistungen werden neu gesondert ausgewiesen.

Personalvorsorge

Der Energie Service Biel/Bienne ist betreffend Personalvorsorge aufgrund eines Anschlussvertrages der rechtlich selbstständigen Personalvorsorgekasse der Stadt Biel angeschlossen. Die wirtschaftlichen Auswirkungen werden jährlich beurteilt. In der Erfolgsrechnung werden die Arbeitgeberbeiträge im Personalaufwand verbucht.

L'effectif du personnel d'ESB était de 147 équivalents plein-temps au 31 décembre 2014 (137 en 2013). Les charges de personnel se situent au niveau de l'exercice précédent. Les coûts directs de personnel sont inférieurs à 2013 suite à une modification de la pratique de comptabilisation, mais cela n'a aucune influence sur le volume des charges de personnel. Les prestations propres activées sont présentées séparément.

Prévoyance en faveur du personnel

En matière de prévoyance en faveur du personnel, Energie Service Biel/Bienne est affiliée à la Caisse de pension de la Ville de Bienne, juridiquement autonome, sur la base d'un contrat d'affiliation. Les conséquences économiques sont évaluées annuellement. Les cotisations de l'employeur figurent parmi les charges de personnel dans le compte de résultat.

Gruppe der Versicherten	Groupes d'assuré-e-s	Anzahl MA Nombre de personnes	Vorsorgewerk	Institution
Beitragsprimat	Primauté des cotisations	156	PVK Stadt Biel	CP Ville de Bienne
Leistungsprimat	Primauté des prestations	1	PVK Stadt Biel	CP Ville de Bienne
Rentner	Retraité-e-s	152	PVK Stadt Biel	CP Ville de Bienne

Wirtschaftlicher Nutzen / wirtschaftliche Verpflichtung und Vorsorgeaufwand		Avantage ou engagement économique et charges de prévoyance				
	Über-/Unterdeckung gemäss FER 26 Excédent de couverture/Découvert selon RPC 26	Wirtschaftlicher Anteil des Unternehmens Part économique de l'entreprise	Veränderung zum Vorjahr resp. erfolgswirksam im GJ Variation par rapport à l'exercice précédent avec effet sur l'exercice en cours	Auf die Periode abgegrenzte Beiträge Cotisations ajustées à la période	Vorsorgeaufwand im Personalaufwand Charges de prévoyance dans les charges de personnel	
	31.12.2013	31.12.2013		31.12.2013	31.12.2013	
Einrichtungen mit Unterdeckung	Institutions avec découvert	-1'554	-	-	1'333	1'333
Total	Total	-1'554	-	-	1'333	1'333

	Über-/Unterdeckung gemäss FER 26 Excédent de couverture/Découvert selon RPC 26	Wirtschaftlicher Anteil des Unternehmens Part économique de l'entreprise	Veränderung zum Vorjahr resp. erfolgswirksam im GJ Variation par rapport à l'exercice précédent avec effet sur l'exercice en cours	Auf die Periode abgegrenzte Beiträge Cotisations ajustées à la période	Vorsorgeaufwand im Personalaufwand Charges de prévoyance dans les charges de personnel	
	31.12.2014	31.12.2014		31.12.2014	31.12.2014	
Einrichtungen mit Überdeckung	Institutions avec excédent de couverture	1'419	-	-	1'407	1'407
Total	Total	1'419	-	-	1'407	1'407

Der ausgewiesene Saldo der Über- / Unterdeckung entspricht dem Anteil des ESB. Der Deckungsgrad der Personalvorsorgekasse der Stadt Biel beträgt per Ende Dezember 2014 102,08 % (Vorjahr 97,59 %).

Le montant de l'excédent de couverture/du découvert correspond à la part d'ESB. Le degré de couverture de la Caisse de pension de la Ville de Bienne était de 102,08 % à fin décembre 2014 (97,59 % en 2013).

Verbindlichkeiten gegenüber Vorsorgeeinrichtungen	Dettes envers des institutions de prévoyance	31.12.2013	31.12.2014
Beiträge	Cotisations	363	0
Darlehen	Prêts	0	0
Arbeitgeber-Beitragsreserve (ABGR)	Réserve de cotisations de l'employeur (RCE)	Keine/Aucune	Keine/Aucune

Rückstellungen	Provisions	GVM-Netzaufwertung Revalorisation du réseau GVM	Spezialfinanzierung Wasserversorgung Financement spécial de l'alimentation en eau	Total
Buchwerte 1.1.2013	Valeurs comptables au 01.01.2013	4'536	–	4'536
Verwendung	Utilisation	–	–	–
Auflösung	Dissolution	-907	–	-907
Buchwerte 31.12.2013	Valeurs comptables au 31.12.2013	3'629	–	3'629
Zuweisung aus Gewinnreserven	Attribution à partir des réserves issues du bénéfice	–	1'206	1'206
Bildung	Constitution	–	786	786
Verwendung	Utilisation	–	–	–
Auflösung	Dissolution	-907	–	-907
Buchwerte 31.12.2014	Valeurs comptables au 31.12.2014	2'722	1'992	4'713
davon	dont			
kurzfristig	à court terme	907	–	907
langfristig	à long terme	1'815	1'992	3'806

Die Gesellschaft «Gasverbund Mittelland AG», an der der ESB Anteile hält, hat im Jahr 2009 zur Sicherstellung eines diskriminierungsfreien Netzzuganges ihre Netze und Anlagen neu bewertet. Der Effekt dieser Aufwertung wurde anstelle einer einmaligen Auszahlung an die Aktionäre als langfristige Forderung der Aktionäre erfasst. Insgesamt steht dem ESB ein Guthaben von CHF 7.26 Millionen zu. Dieses Guthaben wird in den Jahren 2010 bis 2017 mit einem jährlichen Betrag von CHF 0.91 Millionen dem ESB zurückvergütet. Ende 2014 betrug die Höhe der entsprechenden langfristigen Rückstellungen noch CHF 2.72 Millionen.

Zur Sicherung der Spezialfinanzierung der Wasserversorgung wurden 2014 CHF 1.2 Millionen aus den Gewinnreserven den Rückstellungen zugewiesen. Aus dem Ergebnis 2014 wurden CHF 0.8 Millionen an Rückstellungen gebildet.

La société Gasverbund Mittelland AG (Communauté du gaz du Mittelland), dans laquelle ESB a des participations, a réévalué en 2009 ses réseaux et installations, afin de garantir un accès non discriminatoire au réseau. L'effet de cette revalorisation a été enregistré comme une créance des actionnaires à long terme plutôt que comme un versement unique à leur attention. Au total, ESB dispose d'un avoir de 7,26 millions de CHF, qui lui est versé sous la forme d'un montant annuel de 0,91 million de CHF entre 2010 et 2017. À fin 2014, ces provisions à long terme s'élevaient encore à 2,72 millions de CHF.

Pour assurer le financement spécial de l'alimentation en eau, un montant de 1,2 million de CHF a été prélevé sur les réserves issues du bénéfice pour constituer des provisions. Des provisions de 0,8 million de CHF ont été constituées à partir du résultat 2014.

		31.12.2013	31.12.2014	
7	Forderungen aus Lieferungen und Leistungen	Créances résultant de livraisons et de prestations	23'309	18'843
	Gegenüber Dritten	envers des tiers	16'461	15'005
	Gegenüber der Stadt Biel	envers la Ville de Bienne	958	812
	Gegenüber Nahestehenden	envers des entités apparentées	6'390	3'526
	Wertberichtigung (Delkrede)	Correction de valeur (ducroire)	-500	-500

Die Forderungen aus Lieferungen und Leistungen per 31.12.2013 wurden gegenüber dem Ausweis im Vorjahr neu gegliedert; die Forderungen gegenüber Seelandgas AG werden neu korrekt unter den Forderungen gegenüber Nahestehenden ausgewiesen.

Les créances résultant de livraisons et de prestations affichées au 31.12.2013 ont été restructurées par rapport à l'exercice précédent; les créances envers Seelandgas AG apparaissent désormais de manière correcte dans les créances envers des entités apparentées.

		31.12.2013	31.12.2014	
8	Sonstige kurzfristige Forderungen	Autres dettes à court terme	41	23
	Gegenüber Dritten	envers des tiers	41	23
	Gegenüber der Stadt Biel	envers la Ville de Bienne	-	-
	Gegenüber Nahestehenden	envers des entités apparentées	-	-

		31.12.2013	31.12.2014	
9	Aktive Rechnungsabgrenzung	Compte de régularisation actif	2'882	19'627
	Gegenüber Dritten	envers des tiers	2'882	19'627
	Gegenüber der Stadt Biel	envers la Ville de Bienne	-	-
	Gegenüber Nahestehenden	envers des entités apparentées	-	-

Diese Position beinhaltet hauptsächlich die Umsatzabgrenzungen für noch nicht fakturierte/abgerechnete Lieferungen und Leistungen (Strom, Wasser und Gas). Basierend auf den eingekauften Mengen werden die abzugrenzenden Werte ermittelt. Neu wird die Verbindlichkeit gegenüber den Kunden aus Teilrechnungen in der Bilanz gesondert unter den sonstigen Verbindlichkeiten geführt. Diese Änderung der Verbuchungspraxis führt zu einer Zunahme der Umsatzabgrenzung und somit der aktiven Rechnungsabgrenzungen und der sonstigen kurzfristigen Verbindlichkeiten und passiven Rechnungsabgrenzungen.

Ce poste englobe principalement les régularisations du chiffre d'affaires lié aux livraisons et prestations (électricité, eau et gaz) qui ne sont pas encore facturées/décomptées. Les valeurs à régulariser sont déterminées sur la base des quantités achetées. Désormais, les dettes envers la clientèle payant par factures partielles sont séparées dans le bilan, figurant dans les «autres dettes». Cette modification de la pratique de comptabilisation provoque une hausse des régularisations du chiffre d'affaires et, ainsi, du compte de régularisation actif ainsi que des autres dettes à court terme et du compte de régularisation passif.

		31.12.2013	31.12.2014
10	Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen	42'857	27'605
	Gegenüber Dritten	14'734	17'463
	Gegenüber der Stadt Biel	25'976	8'191
	Gegenüber Nahestehenden	2'147	1'951

In der Verbindlichkeit gegenüber der Stadt Biel sind Ende 2014 u.a. die Substanzdividende von CHF 5.50 Millionen sowie die Konzessionsgebühr für das 4. Quartal 2014 enthalten.

Les dettes envers la Ville de Bienne comprenaient à fin 2014 en particulier le dividende de substance de 5,5 millions de CHF et la redevance de concession pour le 4^e trimestre 2014.

		31.12.2013	31.12.2014
11	Sonstige kurzfristige Verbindlichkeiten	2'667	11'718
	Gegenüber Dritten	2'667	11'718
	Gegenüber der Stadt Biel	–	–
	Gegenüber Nahestehenden	–	–

Neu wird die Verbindlichkeit gegenüber den Kunden des ESB aus Teilrechnungen in der Bilanz unter den sonstigen Verbindlichkeiten geführt. Sobald der Umsatz mit der Schlussabrechnung realisiert ist, wird diese Position ausgeglichen. Siehe auch die Erläuterungen bei den aktiven Rechnungsabgrenzungen.

Désormais, les dettes envers la clientèle d'ESB payant par factures partielles figurent dans le bilan parmi les «autres dettes». Dès que le chiffre d'affaires est réalisé avec le décompte final, ce poste est compensé. Se référer aux explications données sur le compte de régularisation actif.

		31.12.2013	31.12.2014
12	Passive Rechnungsabgrenzung	5'689	14'362
	Gegenüber Dritten	5'689	14'362
	Gegenüber der Stadt Biel	–	–
	Gegenüber Nahestehenden	–	–

Die passiven Rechnungsabgrenzungen enthalten die Deckungsdifferenzen aus dem Elektrizitäts- und Gasnetz sowie die Abgrenzung von Abgaben für fakturierte/abgerechnete Lieferungen und Leistungen aus dem Vorjahr. Basierend auf den eingekauften Mengen werden die abzugrenzenden Werte ermittelt. Siehe auch die Erläuterungen bei den aktiven Rechnungsabgrenzungen.

Le compte de régularisation passif englobe les différences de couverture provenant du réseau d'électricité et de gaz et la régularisation des redevances pour les livraisons et prestations facturées/décomptées de l'exercice précédent. Les valeurs à régulariser sont déterminées sur la base des quantités achetées. Se référer aux explications données sur le compte de régularisation actif.

13 Fonds (sonstige langfristige Verbindlichkeiten)

Unter dieser Position befinden sich die Saldi der Fonds für öffentliche Beleuchtung, zur Förderung erneuerbarer Energien, zur Förderung der Energieeffizienz sowie der Fonds für ökologische Verbesserungsmaßnahmen im Taubenloch. Die Saldi entstehen durch die Einlage der entsprechenden Abgaben aus den Kundenrechnungen und den aufgrund einer Vollkostenrechnung belasteten Aufwendungen (Art. 45 Abs. 2 Reglement ESB).

Fonds (autres dettes à long terme)

Ce poste englobe les soldes des fonds pour l'éclairage public, de promotion des énergies renouvelables et de promotion de l'efficacité énergétique ainsi que du fonds en faveur de mesures d'amélioration écologique aux Gorges du Taubenloch. Ces soldes résultent de l'apport des redevances correspondantes à partir des factures de la clientèle et des dépenses basées sur le calcul des coûts complets (art. 45, al. 2 du Règlement ESB).

		31.12.2013	31.12.2014
Fonds Taubenloch	Fonds du Taubenloch	377	516
Fonds Öffentliche Beleuchtung	Fonds de l'éclairage public	353	639
Fonds zur Förderung erneuerbarer Energien	Fonds de promotion des énergies renouvelables	325	308
Fonds zur Förderung der Energieeffizienz	Fonds de promotion de l'efficacité énergétique	325	641
Solidaritätsfonds	Fonds de solidarité	35	–
Buchwerte	Valeurs comptables	1'416	2'104

Der Solidaritätsfonds wird neu ausserhalb des ESB geführt. Das Inkasso erfolgt weiterhin über den ESB. Ende Jahr wird der Übertrag auf das gemeinsame Bankkonto (Kontoinhaber: Sozialpartner und ESB) vorgenommen.

Über die Fonds zur Förderung erneuerbarer Energien und zur Förderung der Energieeffizienz wurden im Jahr 2014 folgende Projekte im Umfang von CHF 340'000.– finanziert: Weiterführung Förderprogramm Solar aufs Dach, PV-Anlage Battenberg, Energieeffiziente Bieler KMU und der Kauf der Aktien für die Beteiligung an der JbEole SA.

Le fonds de solidarité est désormais géré de manière autonome sans le support d'ESB, mais l'encaissement continue à se faire via ESB. Le transfert vers le compte bancaire commun (titulaires: partenaires sociaux et ESB) a lieu en fin d'année. Les projets suivants, à hauteur de CHF 340 000.–, ont été financés en 2014 par les fonds de promotion des énergies renouvelables et de promotion de l'efficacité énergétique: Poursuite du programme promotionnel «De l'énergie solaire sur votre toit», installation photovoltaïque Battenberg, efficacité énergétique des PME biennoises et achat d'actions pour la participation dans JbEole SA.

14 Gewinnreserven

Die Dividende auf dem Dotationskapital und die Substanzdividende, insgesamt CHF 10.50 Millionen, wurden als Entnahme Eigenkapital verbucht und demzufolge als Bilanzergebnis von den Gewinnreserven in Abzug gebracht. Zur Sicherung der Spezialfinanzierung der Wasserversorgung wurden im 2014 CHF 1.2 Millionen aus den Gewinnreserven den Rückstellungen zugewiesen.

Réserves issues du bénéfice

Le dividende sur le capital de dotation et le dividende de substance, de 10,50 millions de CHF au total, ont été enregistrés comme prélèvements de fonds propres et, de ce fait, déduits des réserves issues du bénéfice pour apparaître comme résultat au bilan. Pour assurer le financement spécial de l'alimentation en eau, un montant de 1,2 million de CHF a été prélevé en 2014 sur les réserves issues du bénéfice pour constituer des provisions.

15

Betriebsertrag pro Sparte	Revenus d'exploitation par secteur d'activités	2013 Jan.–Dez. 2013 janv.–déc.	2014 Jan.–Dez. 2014 janv.–déc.
Betriebsertrag	Revenus d'exploitation	132'142	130'091
Erlöse aus Lieferungen und Leistungen	Produits des livraisons et des prestations	130'625	126'975
Elektrizität Netz inklusive Abgaben	Électricité, réseau incluant les redevances	32'211	33'906
Elektrizität Energie	Électricité, énergie	28'314	25'934
Gas Netz & Energie	Gaz, réseau & énergie	55'505	52'488
Wasser Netz & Gewinnung Wasser	Eau, réseau & production	11'872	12'156
Kommunikation Netz	Communication, réseau	1'460	1'658
Fernheizung	Chauffage à distance	426	205
Dienstleistungen Dritte	Prestations à des tiers	837	627
Aktivierete Eigenleistungen und Eigenleistungen Fonds	Prestations propres activées et fonds de prestations propres	1'167	2'599
Andere betriebliche Erträge	Autres produits d'exploitation	420	648
Debitorenverluste, Skonti	Pertes sur débiteurs, escomptes	-70	-130
Veränderung Delkreder	Variation du ducroire	-	-
Davon Lieferungen und Leistungen an	dont livraisons et prestations à	132'142	130'091
Dritte	des tiers	109'312	105'408
Stadt Biel	la Ville de Bienne	4'287	4'734
Gegenüber Nahestehenden	des entités apparentées	18'543	19'949

Ein Teil des Betriebsertrages wird mit Endkundinnen und Endkunden erzielt, die lediglich einmal pro Jahr oder Halbjahr eine Rechnung erhalten. Im Betriebsertrag ist deshalb pro Sparte eine Umsatzabgrenzung für die per Ende Jahr gelieferte, aber noch nicht vollständig verrechnete Energie- bzw. Wasserlieferung enthalten. Die Berechnung dieser Umsatzabgrenzung erfolgt auf Basis der durch den ESB produzierten, eingekauften und verteilten Energie- bzw. Wassermengen abzüglich der Netzverluste und wird anschliessend aufgrund historischer Werte den einzelnen Kundensegmenten zugeteilt. Der mit dieser Methode ermittelte Umsatz bzw. die resultierende Umsatzabgrenzung kann von den effektiven Werten gering abweichen und das Ergebnis des Folgejahres beeinflussen.

Une partie des revenus d'exploitation est obtenue grâce aux clients finaux qui ne reçoivent qu'une ou deux factures par an. C'est pourquoi les revenus d'exploitation comprennent une régularisation du chiffre d'affaires par secteur d'activités pour les volumes d'énergie et d'eau fournis à la fin de l'année, mais pas encore entièrement facturés. Ce calcul s'appuie sur les volumes d'énergie et d'eau produits, achetés et acheminés par ESB, déduction faite des pertes de réseau, et ensuite attribués à chaque catégorie de clientèle sur la base de valeurs historiques. Le chiffre d'affaires obtenu avec cette méthode et la régularisation qui en résulte peuvent s'écarter légèrement des valeurs effectives et influencer le résultat du prochain exercice.

16 Beschaffungs- und Materialaufwand

Darin sind alle Aufwendungen für die Beschaffung von Energie, Handels- und Lagermaterial enthalten.

Charges d'acquisition et de matériel

Ce poste englobe toutes les dépenses liées à l'acquisition d'énergie, de matériel commercial et de matériaux de stockage.

		2013 Jan.–Dez. 2013 janv.–déc.	2014 Jan.–Dez. 2014 janv.–déc.
Beschaffungs- und Materialaufwand	Charges d'acquisition et de matériel	-84'794	-85'251
Aufwand aus Versorgung und Dienstleistungen	Charges d'approvisionnement et de prestations	-79'764	-79'523
Übriger Aufwand Beschaffung und Material	Autres charges d'acquisition et de matériel	-245	-262
Umlagen Personal und allgemeiner Aufwand	Répartition des coûts de personnel et charges générales	-4'785	-5'466

		2013 Jan.–Dez. 2013 janv.–déc.	2014 Jan.–Dez. 2014 janv.–déc.
17	Übriger Betriebsaufwand	-11'429	-7'674
	Fahrzeuge	-295	-275
	Unterhalt, Reparaturen, Ersatz (URE)	-3'704	-3'087
	Transportkosten	-28	-29
	Sach- und Haftpflichtversicherung	-209	-210
	Energie Aufwand	-743	-303
	Admin./Informatik/Gebühren	-2'554	-2'786
	Marketing	-898	-733
	Übriger Betriebsaufwand	-282	-252
	Umlagen Personal und allgemeiner Aufwand	-2'715	-

Aufgrund der geänderten Verbuchungspraxis betragen die Umlagen Personal und allgemeiner Aufwand im Jahr 2014 null. Die Kosten verbleiben im Personalaufwand. Siehe auch Erläuterungen beim Personalaufwand.

Suite à la modification de la pratique de comptabilisation, la répartition des coûts de personnel et les charges générales sont nulles en 2014. Les coûts demeurent parmi les charges de personnel. Se référer aux explications données sur les charges de personnel.

		2013 Jan.–Dez. 2013 janv.–déc.	2014 Jan.–Dez. 2014 janv.–déc.
18	Finanzergebnis	-446	-25
	Wertberichtigung Beteiligungen	-653	-215
	Finanzaufwand	-146	-123
	Finanzertrag	353	313

		2013 Jan.–Dez. 2013 janv.–déc.	2014 Jan.–Dez. 2014 janv.–déc.
19	Betriebsfremdes Ergebnis	99	42
	Vermietung und Aufwände Immobilien	99	42
		2013 Jan.–Dez. 2013 janv.–déc.	2014 Jan.–Dez. 2014 janv.–déc.
20	Ausserordentliches Ergebnis	-797	2'881
	Ausserordentliche betriebliche Erträge	3'028	4'009
	Ausserordentliche betriebliche Aufwände	-3'825	-1'128

Ausserordentliche Gewinne oder Verluste entstehen durch Aufwände und Erträge, die durch Geschäftstätigkeiten des ESB erzielt werden, aber nicht mit dem laufenden Rechnungsjahr in Verbindung stehen oder nicht unmittelbar die Geschäftstätigkeiten des ESB betreffen. Im Rechnungsjahr 2014 betrifft dies einige Posten und andere konsolidierte Rückstellungen in der Bilanz des ESB, die keine Daseinsberechtigung mehr hatten. Buchhalterisch resultieren aus der Neutralisierung dieser Bilanzposten aussergewöhnliche Aufwände und Erträge, die somit 2014 als aussergewöhnliches Ergebnis erscheinen. Betrachtet man die Auswirkungen auf die verschiedenen Sparten, sind ausserordentliche betriebliche Erträge von CHF 4.01 Millionen angefallen. Beim Rest handelt es sich hauptsächlich um ausserordentliche betriebliche Aufwände und verschiedene nicht abgegrenzte Kosten aus den Vorjahren.

Les bénéfices et pertes exceptionnels proviennent de charges et produits liés à des activités propres à ESB, mais ne se rapportant pas à l'exercice en cours, ou ne concernant pas de manière directe les activités de la société. Durant l'exercice 2014, cela concerne certains postes et d'autres provisions consolidées dans le bilan d'ESB qui n'avaient plus de raison d'être. Au niveau comptable, la neutralisation de ces postes au bilan débouche sur des charges et produits exceptionnels, qui apparaissent ainsi comme résultat exceptionnel en 2014. Si l'on considère les conséquences sur les différents secteurs d'activités, des produits d'exploitation exceptionnels de 4,01 millions de CHF ont été dégagés. Pour le reste, il s'agit principalement de charges d'exploitation exceptionnelles et de différents coûts non délimités provenant d'années précédentes.

21 Zusätzliche Angaben und Eventualverpflichtung

Bürgschaften, Garantieverpflichtungen, Pfandbestellungen zugunsten Dritter

Mit der Beteiligung an der Trianel GmbH wurde die Trianel Suisse AG verpflichtet, künftig eine oder mehrere Sicherheiten u. a. in Form von Bürgschaften, Patronatserklärungen, Verpfändungen von Vermögenswerten etc. zu stellen. Aufgrund der Eigenkapitalbasis der Trianel Suisse AG haben die Aktionäre sich verpflichtet, auf Anfrage Sicherheiten im prozentualen Umfang ihres Aktienanteiles an der Gesellschaft zu stellen, um das Ausfallrisiko der TSAG abzusichern. Die Sicherheitenstellung des Energie Service Biel/Bienne als Aktionär der Trianel Suisse AG beträgt EUR 384'800.– per 31.12.2014.

Belastung von Aktiven zur Sicherung eigener Verpflichtungen

Keine.

Informations complémentaires et engagements conditionnels

Cautionnements, obligations de garantie et constitutions de gages en faveur de tiers

Du fait de la participation dans Trianel GmbH, la société Trianel Suisse AG est obligée de fournir à l'avenir une ou plusieurs sûretés, notamment sous forme de cautionnements, de lettres de patronage, de mises en gage de valeurs patrimoniales, etc. Au vu des fonds propres de Trianel Suisse AG, les actionnaires se sont engagés à fournir sur demande des sûretés en fonction de leur pourcentage d'actions, afin de couvrir le risque de défaillance de la société TSAG.

Les sûretés fournies par ESB en tant qu'actionnaire de Trianel Suisse AG s'élevaient à 384 800.– euros au 31.12.2014.

Actifs mis en gage pour garantir des engagements propres

aucuns.

Brandversicherungswerte	Valeurs d'assurance-incendie	2013	2014
Anlagen Elektrizität	Électricité, installations	13'680	18'011
Anlagen Wasser	Eau, installations	54'504	59'551
Anlagen Gas	Gaz, installations	659	1'288
Übrige Anlagen (Werkgebäude, Lager etc.)	Autres installations (bâtiments, entrepôts, etc.)	20'312	31'959
Waren und Einrichtungen	Marchandises et dispositifs	180'000	180'000
Total	Total	269'154	290'809

22 Wesentliche Transaktionen mit Nahestehenden

Wesentliche Transaktionen mit Nahestehenden	2013 Stadt Biel	2013 Nahestehende	2014 Stadt Biel	2014 Nahestehende
Verkauf von Energie	3'961	19'243	3'933	19'285
Verkauf von Dienstleistungen und übrige Verkäufe	832	1'254	801	1'099
Erhaltene Zinsen und Dividenden	-	291	-	251
Kauf von Energie und Wasser	-	5'781	-	5'737
Abgaben und Gebühren	3'200	-	4'800	-
Kauf von Dienstleistungen und übrige Käufe	969	-	851	-
Bezahlte Zinsen	-	-	-	-
Substanzdividende	6'500	-	5'500	-
Dividende Dotationskapital	5'000	-	5'000	-
Gewährte Darlehen	-	2'420	-	2'420
Forderungen und Abgrenzungen	958	6'390	812	3'526
Verbindlichkeiten und Abgrenzungen	25'976	2'147	8'191	1'951

Principales transactions avec des parties liées

Principales transactions avec des entités apparentées	2013 Ville de Bienne	2013 Entités apparentées	2014 Ville de Bienne	2014 Entités apparentées
Vente d'énergie	3'961	19'243	3'933	19'285
Vente de services et autres ventes	832	1'254	801	1'099
Intérêts et dividendes reçus	-	291	-	251
Achat d'énergie et d'eau	-	5'781	-	5'737
Redevances et émoluments	3'200	-	4'800	-
Achat de services et autres achats	969	-	851	-
Intérêts versés	-	-	-	-
Dividende de substance	6'500	-	5'500	-
Dividende du capital de dotation	5'000	-	5'000	-
Prêts accordés	-	2'420	-	2'420
Créances et régularisations	958	6'390	812	3'526
Dettes et régularisations	25'976	2'147	8'191	1'951

23 Risikobeurteilung

Der Verwaltungsrat hat sich mit den für den ESB wesentlichen Risiken auseinandergesetzt und dabei die notwendigen Massnahmen beschlossen. Die Massnahmen zu den finanziellen Risiken werden gemäss Risikomanagement-Prozess laufend überwacht und soweit nötig angepasst.

24 Ereignisse nach dem Bilanzstichtag

Nach dem Bilanzstichtag sind keine Ereignisse eingetreten, die einen wesentlichen Einfluss auf das Jahresergebnis haben. Die Jahresrechnung wurde am 16. April 2015 vom Verwaltungsrat des Energie Service Biel/Bienne zu Handen des Gemeinderates der Stadt Biel genehmigt.

Évaluation des risques

Le Conseil d'administration a analysé les principaux risques encourus par ESB et arrêté les mesures requises. Les mesures portant sur les risques financiers font l'objet d'une surveillance continue en vertu du processus de gestion des risques, et sont adaptées si nécessaires.

Évènements postérieurs à la date du bilan

Aucun évènement susceptible d'influencer sensiblement le résultat de l'exercice ne s'est produit depuis la date du bilan. Les comptes annuels ont été approuvés le 16 avril 2015 par le Conseil d'administration d'Energie Service Biel/Bienne à l'attention du Conseil municipal de Bienne.



Bericht der Revisionsstelle
an den Gemeinderat der Stadt Biel
zur Jahresrechnung 2014 des
Energie Service Biel/Bienne (ESB)
Biel/ Bienne

Bericht der Revisionsstelle zur Jahresrechnung

Als Revisionsstelle haben wir die beiliegende Jahresrechnung des Energie Service Biel/Bienne (ESB), bestehend aus Bilanz, Erfolgsrechnung, Geldflussrechnung, Eigenkapitalnachweis und Anhang (Seiten 34 bis 67) für das am 31. Dezember 2014 abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

Verantwortung des Verwaltungsrates

Der Verwaltungsrat ist für die Aufstellung der Jahresrechnung in Übereinstimmung mit den Swiss GAAP FER, den gesetzlichen Vorschriften und dem Reglement des Energie Service Biel/Bienne (ESB) verantwortlich. Diese Verantwortung beinhaltet die Ausgestaltung, Implementierung und Aufrechterhaltung eines internen Kontrollsystems mit Bezug auf die Aufstellung einer Jahresrechnung, die frei von wesentlichen falschen Angaben als Folge von Verstössen oder Irrtümern ist. Darüber hinaus ist der Verwaltungsrat für die Auswahl und die Anwendung sachgemässer Rechnungslegungsmethoden sowie die Vornahme angemessener Schätzungen verantwortlich.

Verantwortung der Revisionsstelle

Unsere Verantwortung ist es, aufgrund unserer Prüfung ein Prüfungsurteil über die Jahresrechnung abzugeben. Wir haben unsere Prüfung in Übereinstimmung mit dem schweizerischen Gesetz und den Schweizer Prüfungsstandards vorgenommen. Nach diesen Standards haben wir die Prüfung so zu planen und durchzuführen, dass wir hinreichende Sicherheit gewinnen, ob die Jahresrechnung frei von wesentlichen falschen Angaben ist.

Eine Prüfung beinhaltet die Durchführung von Prüfungshandlungen zur Erlangung von Prüfungsnachweisen für die in der Jahresrechnung enthaltenen Wertansätze und sonstigen Angaben. Die Auswahl der Prüfungshandlungen liegt im pflichtgemässen Ermessen des Prüfers. Dies schliesst eine Beurteilung der Risiken wesentlicher falscher Angaben in der Jahresrechnung als Folge von Verstössen oder Irrtümern ein. Bei der Beurteilung dieser Risiken berücksichtigt der Prüfer das interne Kontrollsystem, soweit es für die Aufstellung der Jahresrechnung von Bedeutung ist, um die den Umständen entsprechenden Prüfungshandlungen festzulegen, nicht aber um ein Prüfungsurteil über die Wirksamkeit des internen Kontrollsystems abzugeben. Die Prüfung umfasst zudem die Beurteilung der Angemessenheit der angewandten Rechnungslegungsmethoden, der Plausibilität der vorgenommenen Schätzungen sowie eine Würdigung der Gesamtdarstellung der Jahresrechnung. Wir sind der Auffassung, dass die von uns erlangten Prüfungsnachweise eine ausreichende und angemessene Grundlage für unser Prüfungsurteil bilden.

Prüfungsurteil

Nach unserer Beurteilung vermittelt die Jahresrechnung für das am 31. Dezember 2014 abgeschlossene Geschäftsjahr ein den tatsächlichen Verhältnissen entsprechendes Bild der Vermögens-, Finanz- und Ertragslage in Übereinstimmung mit den Swiss GAAP FER und entspricht dem Schweizerischen Gesetz sowie dem Reglement des Energie Service Biel/Bienne (ESB).

Berichterstattung aufgrund weiterer gesetzlicher Vorschriften

Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen an die Zulassung gemäss Revisionsaufsichtsgesetz (RAG) und die Unabhängigkeit (Art. 728 OR) erfüllen und keine mit unserer Unabhängigkeit nicht vereinbare Sachverhalte vorliegen.

In Übereinstimmung mit Art. 728a Abs. 1 Ziff. 3 OR und dem Schweizer Prüfungsstandard 890 bestätigen wir, dass ein gemäss den Vorgaben des Verwaltungsrates ausgestaltetes internes Kontrollsystem für die Aufstellung der Jahresrechnung existiert.

Wir empfehlen, die vorliegende Jahresrechnung mit einem Jahresgewinn nach Steuern von TCHF 14'468 zu genehmigen.

PricewaterhouseCoopers AG



Oliver Kuntze

Revisionsexperte
Leitender Revisor



Esther Martinez

Revisionsexpertin

Bern, 16. April 2015



Energie Service Biel/Bienne

Gottstattstrasse 4, rue de Gottstatt, Postfach / CP 4263, 2500 Biel/Bienne 4,

T 032 321 12 11, F 032 321 12 90, www.esb.ch